叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 4d涂鸦者(the 4-d Doodler) 000001

2. 4d涂鸦者(the 4-d Doodler) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

4D涂鸦者(The 4-D Doodler)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['kɑ:mɪt] , [dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from Comet , July 1941 .
这 电子文本 曾是 生产 从 彗星 , 七月 - .

本电子文本出自《彗星》杂志，1941年7月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [hed] , [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bɑ:di] , [glɛəd] [ə'baʊt] .
The Professor's head , suspended above the body , glared about .
这 教授们 头 , 暂停 多于 这 身体 , 怒目而视 关于 .

教授的头颅悬在身体上方，目光四处扫视。

[ðə; ði] [maʊθ] [mu:vd] ['ræpɪdli] —
The mouth moved rapidly —
这 嘴 已搬 快速 —

嘴巴快速地动了动——

[ðə; ði][fɔ:r] - [di:] ['du:dlər]
The 4 - D DOODLER
这 4 - D 涂鸦者

4D 涂鸦者

[baɪ] [græf] [wɔldaɪɚ]
by GRAPH WALDEYER
经过 图形 瓦尔代尔

作者：GRAPH WALDEYER

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [prə'fesər] [gɔ:lt] , [ðæt] [ðɪs] [fɔ:r] [daɪ'menʃən(ə)l] [pleɪn] [kən'teɪnz] [laɪf] —
" Do you believe , Professor Gault , that this four dimensional plane contains life —
" 做 你 相信 , 教授 高尔特 , 那 这 四 维度 飞机 包含 生活 —
[ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] ?
intelligent life ?
聪明的 生活 ?

"高尔特教授，您认为这个四维空间里存在生命——智慧生命吗？"

" [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [gɔ:lt] [læft] ['ʃɔ:rtli] .
" At the question , Gault laughed shortly .
" 在 这 问题 , 高尔特 笑了 不久 .

听到这个问题，高尔特短促地笑了笑。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['su:doʊ] - ['saɪəns] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , " [hi:; hi] [twɪt] .
" You have been reading pseudo - science , Dr . Pillbot , " he twitted .
" 你 有 到过 阅读 伪 - 科学 , 博士 . - , " 他 推特 .

"皮尔博特博士，你一直在看伪科学的东西，"他在推特上写道。

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪndz] , [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] ,
" I realize that as a psychiatrist , you are interested in minds , in living beings ,
" 我 意识到 那 作为 一个 精神科医生 , 你 是 感兴趣的 在 思想 , 在 活的 生物 ,

"我知道作为一名精神科医生，你对心灵、对生命体感兴趣，

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][daɪ'menʃən(ə)l] [pleɪnz] .
rather than in dimensional planes .
相当 比 在 维度 飞机 .

而不是在维度平面上。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][noʊ][maɪndz][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
But I fear you will find no minds to study in the fourth dimension .
但 我 害怕 你 将要 寻找 不 思想 到 学习 在 这 第四 方面 .

但我担心你在第四维度中找不到任何可供研究的心灵。

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni][ðer; ðər] !
There aren't any there !
那里 不是 任何 那里 !

那里一个也没有！

" [prə'fesər] [gɔːlt] [pɔːzd] , [piəd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ['bʊʃi] [waɪt] [braʊz] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]
" Professor Gault paused , peered from beneath bushy white brows out over the
" 教授 高尔特 暂停 , 窥视 从 下面 茂密的 白色的 眉毛 出去 超过 这
['læbrətɔːri] .
laboratory .
实验室 .

"高尔特教授停顿了一下，从浓密的白眉下向外望去，打量着实验室。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɪr] ['saɪtɪd] [aɪz] [ðə; ði] [blɜːrd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['hɑːrpər] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] ,
To his near sighted eyes the blurred figure of Harper , his young assistant ,
到 他的 靠近 目击者 眼睛 这 模糊 数字 的 哈珀 , 他的 年轻的 助手 ,

在他近视的眼睛里，年轻的助手哈珀的身影模糊不清。

[siːmd] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜːrk]['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [tʃɑːts] .
seemed busily at work over his mathematical charts .
似乎 忙碌地 在 工作 超过 他的 数学 图表 .

他似乎正忙着研究他的数学图表。

[gɔːlt] [hoʊpt] ['saʊərli] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst]
Gault hoped sourly that the young man was actually working and not just
高尔特 希望 酸涩地 那 这 年轻的 男人 曾是 实际上 在职的 和 不是 只是
['drɔːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] ,
drawing more of his absurd ,
绘画 更多的 的 他的 荒诞 ,

高尔特苦涩地希望，这个年轻人真的是在工作，而不是在画更多他那些荒诞的东西。

['sensləs] [dɪ'zaɪnz] [ə'mɪdst][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] . . . .
senseless designs amidst the mathematical computations . . . .
无意义的 设计 在……之中 这 数学 计算 . . . .

在数学计算中穿插着毫无意义的设计……

" [jʊr; jər] [pruːf] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [broʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn'sɪstəntli] , " [ɪz] ['pjʊrli]
" Your proof , " Dr . Pillbot broke into his thoughts insistently , " is purely
" 你的 证明 , " 博士 . - 打破 进入 他的 想法 坚持不懈 , " 是 纯粹
['negətɪv] , [prə'fesər] !
negative , Professor !
消极的 , 教授 !

"教授，你的证据，"皮尔博特博士坚持道，"完全是否定的！"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,
How can you know there are no beings in the fourth dimension ,
如何 能 你 知道 那里 是 不 生物 在 这 第四 方面 ,

你怎么知道第四维度中没有生命？

[ən'les] [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] ['entər] [ðɪs] [relm] , [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?
unless **you** **actually** **enter** **this** **realm** **,** **to** **see** **for** **yourself** **?**
除非 你 实际上 进入 这 领域 , 到 看 为了 你自己 ?

除非你亲自进入这个领域，亲眼看看?

" [prə'fesər] [gɔ:lt] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][fæt] , ['pʌfi] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [snɔ:tid]
" **Professor** **Gault** **stared** **at** **the** **fat** **,** **puffy** **face** **of** **his** **visitor** **,** **and** **snorted**
" 教授 高尔特 凝视 在 这 胖的 , 蓬松 脸 的 他的 游客 , 和 哼了一声
['laʊdli] .
loudly **.**
高声 .

"高尔特教授盯着来访者肥胖浮肿的脸，大声哼了一声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ˌkɑ:mprɪ'hend][ðə; ði][ɪmˌpɑ:sə'bɪlәti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **I** **am** **afraid** **,** **Pillbot** **,** **you** **do** **not** **comprehend** **the** **impossibility** **of** **such** **a**
" 我 是 害怕的 , - , 你 做 不是 理解 这 不可能 的 这样的 一个
['pæsɪdʒ] .
passage **.**
通道 .

"恐怕皮尔博特，你并不理解这种通道是不可能的。"

[wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [θri:] [daɪ'menʃən(ə)l]
We **can** **not** **possibly** **break** **from** **the** **confines** **of** **our** **three** **dimensional**
我们 能 不是 可能 休息 从 这 限制 的 我们的 三 维度
[wɜ:rld] .
world **.**
世界 .

我们不可能挣脱三维世界的束缚。

[hɪr] , [let][ˌem 'i:][ɪk'spleɪn][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
Here **,** **let** **me** **explain** **by** **a** **simple** **illustration** **.**
这里 , 让 我 解释 经过 一个 简单的 插图 .

我举个简单的例子来解释一下。

" [gɔ:lt] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ,
" **Gault** **took** **up** **a** **book** **,**
" 高尔特 采取 向上 一个 书 ,

高尔特拿起一本书，

[held][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] .
held **it** **so** **that** **a** **shadow** **fell** **onto** **the** **surface** **of** **the** **desk** **.**
握住 它 所以 那 一个 阴影 跌倒 到 这 表面 的 这 桌子 .

他举起它，使它的影子投射到桌面上。

" [ðæt] ['ʃædoʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] [tu:] [daɪ'menʃən(ə)l] , [hæz; həz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] ,
" **That** **shadow** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **is** **two** **dimensional** **,** **has** **length** **and** **breadth** **,**
" 那 阴影 , " 他 说 , " 是 二 维度 , 有 长度 和 宽度 ,
[bʌt; bət][noʊ] ['θɪknəs] .
but **no** **thickness** **.**
但 不 厚度 .

"那个影子，"他说，"是二维的，有长度和宽度，但没有厚度。"

[naʊ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['entər][ðə; ði][θɜ:rd][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , ['aʊər; ɑ:r] [pleɪn] ,
Now **in** **order** **to** **enter** **the** **third** **dimension** **,** **our** **plane** **,**
现在 在 命令 到 进入 这 第三 方面 , 我们的 飞机 ,

现在，为了进入第三维度，也就是我们的平面，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [bʌldʒ] [aʊt][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
the **shadow** **would** **have** **to** **bulge** **out** **in** **some** **way** **,**
这 阴影 会 有 到 凸出 出去 在 一些 方式 ,

阴影必须以某种方式向外凸出。

['ɪntuː][ðə; ði][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌv; əv] ['θɪknəs] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

into	the	dimension	of	thickness	an	obvious	impossibility	.
进入	这	方面	的	厚度	一个	明显的	不可能	.

进入厚度维度显然是不可能的。

['sɪmələrli] , [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt]['entər][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

Similarly	,	we	can	not	enter	the	fourth	dimension	.
相似地	,	我们	能	不是	进入	这	第四	方面	.

同样，我们也无法进入第四维度。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "

Do	you	see	?	"
做	你	看	?	"

你看到了吗?

" [noʊ] ! " [ri'tɔːtid] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] .

"	No	!	"	retorted	Pillbot	with	some	heat	.
"	不	!	"	反驳	-	和	一些	热	.

“不！”皮尔博特气愤地反驳道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [daɪ'menʃən(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] — [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	In	the	first	place	,	we	are	not	two	dimensional	shadows	,	and	—	why	,	what	is	the	matter	?
"	在	这	第一的	地方	,	我们	是	不是	二	维度	阴影	,	和	—	为什么	,	什么	是	这	事情	?

“首先，我们不是二维的影子，而且——为什么，到底出了什么问题？”

" [prə'fesər] [gɔːlz] ['læŋki][fɔːrm][hæd; həd] ['stɪfnd] ,

"	Professor	Gault's	lanky	form	had	stiffened	,
"	教授	高尔特	瘦长的	形式	有	僵硬	,

高尔特教授瘦长的身躯僵硬了下来。

[hɪz; ɪz] [nɪr] ['saɪtɪd] [aɪz] ['glerɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] - .

his	near	sighted	eyes	glaring	out	over	the	laboratory	to	the	rear	of	Pillbot	.
他的	靠近	目击者	眼睛	刺眼	出去	超过	这	实验室	到	这	后部	的	-	.

他那双近视的眼睛怒视着皮尔博特后方的实验室。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [wiːld] [ə'raʊnd] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['hoʊsts] [geɪz] .

The	psychiatrist	wheeled	around	,	followed	his	host's	gaze	.
这	精神科医生	带轮子的	大约	,	随后	他的	主持人	目光	.

精神科医生转过身，顺着主人的目光望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrpər] .

It	was	Harper	.
它	曾是	哈珀	.

是哈珀。

[ðæt] [jʌŋ] ['mænz]['æntɪks] [druː] [æn; ən] [ə'meɪzd] [grʌnt] [frʌm; frəm] - .

That	young	man's	antics	drew	an	amazed	grunt	from	Pillbot	.
那	年轻的	男人的	滑稽动作	画	一个	惊叹	咕哝	从	-	.

那个年轻人的滑稽举动引得皮尔博特发出了一声惊讶的咕哝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [pɪ'kjuːliər]['məuʃənz][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

He	was	describing	peculiar	motions	in	the	air	with	his	pencil	.
他	曾是	描述	奇特	运动	在	这	空气	和	他的	铅笔	.

他正用铅笔描述空中奇特的运动。

['sɜːrkl] , [()hwəːlz] , ['æŋglz] , [ə'brʌpt] [dʒæbz]['fɔːrwərd] .

Circles	,	whorls	,	angles	,	abrupt	jabs	forward	.
界	,	螺旋纹	,	角度	,	突然	刺拳	向前	.

圆圈、漩涡、角度、突然向前猛击。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] , [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [swiːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pens(ə)l] ,

He	bent	over	the	paper	on	the	desk	,	made	a	few	sweeps	of	the	pencil	,
他	弯曲	超过	这	纸	在	这	桌子	,	制成	一个	很少	扫荡	的	这	铅笔	,

他俯身对着桌上的纸，用铅笔画了几笔，

[ðen] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [roʊz] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mɔːr] [ɪ'rætɪk] ['məuʃənz] .

then	the	pencil	rose	again	into	the	air	to	describe	more	erratic	motions	.
然后	这	铅笔	玫瑰	再次	进入	这	空气	到	描述	更多的	不稳定的	运动	.

然后铅笔再次举到空中，画出了更加不规则的运动。

['hɑːrpər] [hɪm'self] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] .

Harper	himself	seemed	in	a	trance	.
哈珀	他自己	似乎	在	一个	发呆	.

哈珀本人似乎处于一种恍惚状态。

['sʌd(ə)nli] - [geɪv] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [gæsp] .

Suddenly	Pillbot	gave	a	stifled	gasp	.
突然	-	给予	一个	窒息	喘气	.

突然，皮尔博特倒吸了一口凉气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hɑːrpɝz] [ɑːrm] ['vænɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['elboʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stæbd]

It	seemed	to	him	that	Harper's	arm	vanished	at	the	elbow	as	it	stabbed
它	似乎	到	他	那	哈珀斯	手臂	消失了	在	这	弯头	作为	它	刺伤

['fɔːrwərd] , [ðen] [ˌriːə'piəd] .

forward	,	then	reappeared	.
向前	,	然后	再次出现	.

在他看来，哈珀的手臂在向前刺去的时候，肘部似乎消失了，然后又重新出现了。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] ['hæpənd] .

Once	again	the	phenomenon	happened	.
一次	再次	这	现象	发生	.

这种现象再次发生。

- [bliŋkt] ['ræpɪdli] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Pillbot	blinked	rapidly	,	rubbed	his	eyes	.
-	眨眼	快速	,	摩擦	他的	眼睛	.

皮尔博特快速眨了眨眼，揉了揉眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

It	must	have	been	illusion	,	he	decided	.
它	必须	有	到过	错觉	,	他	决定	.

他断定，那一定是幻觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] . . . [ʌn'laɪkli] . . . .

It	was	too	. . .	unlikely	. . . .
它	曾是	也	. . .	不太可能	. . . .

这太……不可能了……

" ['hɑːrpər] !

"	Harper	!
"	哈珀	!

“哈珀！”

" [gɔːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːl] [træp] .

"	Gault's	voice	was	like	the	snapping	of	a	steel	trap	.
"	高尔特	嗓音	曾是	喜欢	这	啪啪	的	一个	钢	陷阱	.

“高尔特的声音就像钢夹的咔哒声。”

['stɑːrtld] , ['hɑːrpər] [keɪm] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

Startled	,	Harper	came	to	with	a	jerk	.
惊慌	,	哈珀	来了	到	和	一个	混蛋	.

哈珀吓了一跳，猛地回过神来。

['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] , [hiː; hi] [flʌʃt] ['redli] , [ðen] [bent]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɑːts]
Seeing **he** **was** **being** **watched** **,** **he** **flushed** **redly** **,** **then** **bent** **over** **his** **charts**
看到 他 曾是 存在 观看 , 他 酡 红利 , 然后 弯曲 超过 他的 图表
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

发现自己被人注视，他脸涨得通红，然后又低头看向图表。

[æn; ən][ə,pɑːlə'dʒetɪk]['mɜːrmər] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] .
An **apologetic** **murmur** **floated** **from** **his** **desk** **.**
一个 道歉的 低语 漂浮 从 他的 桌子 .

他的办公桌上传来一声歉意的低语。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
" **What** **was** **he** **doing** **?**
" 什么 曾是 他 正在做 ?

他在做什么?

" - [æskt] ['pʌzəldli] .
" **Pillbot** **asked** **puzzledly** **.**
" - 问 困惑地 .

"药丸机器人疑惑地问道。"

" ['duːdlɪŋ] !
" **Doodling** **!**
" 涂鸦 !

"涂鸦！"

" [gɔːlt] [spæt] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **Gault** **spat** **out** **the** **word** **disgustedly** **.**
" 高尔特 争吵 出去 这 单词 厌恶地 .

高尔特厌恶地吐出这个词。

" ['duːdlɪŋ] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] .
" **Doodling** **?** **"** **echoed** **the** **psychiatrist** **.**
" 涂鸦 ? " 回声 这 精神科医生 .

"涂鸦？"精神科医生重复道。

" [waɪ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [slæŋ] [tɜːrm][wiː; wi][juːz][ɪn] [saɪ'kaɪətri] ,
" **Why** **that** **is** **a** **slang** **term** **we** **use** **in** **psychiatry** **,**
" 为什么 那 是 一个 俚语 学期 我们 使用 在 精神病学 ,

"为什么这是我们在精神病学中使用的俚语，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [skrɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ['piːp(ə)l] [meɪk] [waɪl] [ðer; ðər]
to **describe** **the** **absent** **-** **minded** **scrawls** **and** **designs** **people** **make** **while** **their**
到 描述 这 缺席的 - 有思想 潦草的字迹 和 设计 人们 制作 尽管 他们的
[ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['elsˌwer] ['ɑːkjupaɪd] .
attention **is** **elsewhere** **occupied** **.**
注意力 是 别处 占领 .

用来形容人们在注意力分散时随手涂鸦的图案。

[æn; ən][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [maɪnd] , [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
An **overflow** **of** **the** **unconscious** **mind** **,** **we** **call** **it** **.**
一个 溢出 的 这 无意识 头脑 , 我们 称呼 它 .

我们称之为潜意识的溢出。

['meni] ['feɪməs] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] - ['duːdl] . -
Many **famous** **people** **are** **'** **doodlers** **.** **'**
许多 著名的 人们 是 - 涂鸦者 . -

许多名人都是"涂鸦爱好者"。

[ðer; ðər] ['duːdlz] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['speʃ(ə)l][ə'bɪləti] — "

Their	**doodles**	**often**	**are**	**a**	**sign**	**of**	**special**	**ability**	**—**	**"**
他们的	涂鸦	经常	是	一个	符号	的	特别的	能力	—	"

他们的涂鸦往往是特殊能力的体现——

" [ɪg'zæktli] ! " [snæpt] [gɔːlt] .

"	**Exactly**	**!**	**"**	**snapped**	**Gault**	**.**
"	确切地	!	"	啪啪	高尔特	.

"正是如此！"高尔特厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ə'bɪləti][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] .

"	**It**	**shows**	**a**	**special**	**ability**	**to**	**waste**	**time**	**.**
"	它	演出	一个	特别的	能力	到	浪费	时间	.

"这展现了一种特殊的浪费时间的能力。"

[ænd; ənd]['hɑːrpər][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wɜːrs] [sɪns] [aɪ][haɪrd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]

And	**Harper**	**has**	**become**	**worse**	**since**	**I**	**hired**	**him**	**to**	**do**	**some**	**of**	**my**
和	哈珀	有	变得	更糟	自从	我	雇用	他	到	做	一些	的	我的

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l][wɜːrk] .

mathematical	**work**	**.**
数学	工作	.

自从我雇佣哈珀帮我做一些数学工作以来，他的情况变得更糟了。

[sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] ['læbrətɔːri] — [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [kən'fes] — [siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

Some	**influence**	**in**	**this**	**laboratory**	**—**	**I**	**blush**	**to**	**confess**	**—**	**seems**	**to**	**bring**	**it**	**on**
一些	影响	在	这	实验室	—	我	脸红	到	承认	—	似乎	到	带来	它	在

.

:

.

我不好意思承认，实验室里似乎有某种因素导致了这种情况。

- [fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l] ['duːdlɪŋ] - [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] ,

'	**Four**	**dimensional**	**doodling**	**'**	**we**	**call**	**it**	**,**	**because**	**,**	**as**	**you**	**saw**	**,**
-	四	维度	涂鸦	-	我们	称呼	它	,	因为	,	作为	你	锯	,

我们称之为"四维涂鸦"，因为正如你所看到的，

[hiː; hi] ['dʌznt] [kən'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] !

he	**doesn't**	**confine**	**it**	**to**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**paper**	**!**
他	不	局限	它	到	这	表面	的	这	纸	!

他并不局限于纸张表面！

" - [lʊkt] ['stɑːrtld] .

"	**Pillbot**	**looked**	**startled**	**.**
"	-	看起来	惊慌	.

"皮尔博特看起来很吃惊。"

" [baɪ][dʒoʊv] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	**By**	**jove**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	经过	木星	,	"	他	哭	.

"我的天哪！"他喊道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [hɪt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [saɪ'kaɪətri] .

"	**I**	**believe**	**you've**	**hit**	**on**	**something**	**new**	**to**	**psychiatry**	**.**
"	我	相信	你已经	打	在	某物	新的	到	精神病学	.

我认为你发现了精神病学领域的新发现。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][maɪnd] — [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv]

This	**young**	**man**	**may**	**have**	**some**	**unknown**	**faculty**	**of**	**mind**	**—**	**an**	**instinctive**
这	年轻的	男人	可能	有	一些	未知	学院	的	头脑	—	一个	本能

[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

perception	**of**	**the**	**fourth**	**dimension**	**.**
洞察力	的	这	第四	方面	.

这个年轻人可能拥有某种未知的精神能力——对第四维度的本能感知。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Just	as	some	people	have	an	unerring	sense	of	direction	,
只是	作为	一些	人们	有	一个	毫无错误	感觉	的	方向	,

就像有些人方向感极佳一样，

[soʊ][pər'hæps]['hɑ:rpər][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ðə; ði]

so	perhaps	Harper	has	a	sense	of	—	of	a	fourth	direction	—	the
所以	也许	哈珀	有	一个	感觉	的	—	的	一个	第四	方向	—	这

[fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] !

fourth	dimension	!
第四	方面	!

所以，或许哈珀对第四个方向——第四维度——有所感知！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['du:dlz] - .

I	should	like	to	examine	some	of	his	'	doodles	'	.
我	应该	喜欢	到	检查	一些	的	他的	-	涂鸦	-	.

我想看看他的一些"涂鸦"。

" ['hɑ:rpər] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ə'lɑ:rm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['krʌsti] ['tempərd] [ɪm'plɔɪər] [ə'pɪrd] ,

"	Harper	looked	up	in	alarm	as	his	crusty	tempered	employer	appeared	,
"	哈珀	看起来	向上	在	警报	作为	他的	硬皮的	淬火	雇主	出现	,

哈珀惊恐地抬起头，看到他脾气暴躁的老板出现了。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [staʊt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - .

followed	by	the	stout	figure	of	Pillbot	.
随后	经过	这	肥硕	数字	的	-	.

紧随其后的是皮尔博特的矮壮身影。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] [ˌʌnə'su:mɪŋli] , [æz; əz] - [bent]['oʊvər][ðə; ði] [skrɔ:l] [ɑ:n]

He	rose	and	stood	aside	unassumingly	,	as	Pillbot	bent	over	the	scrawls	on
他	玫瑰	和	站立	旁边	毫不起眼	,	作为	-	弯曲	超过	这	潦草的字迹	在

[hɪz; ɪz] [tʃɑ:ts] , [klʌkɪŋ] ['ɪntrəstɪdlɪ] .

his	charts	,	clucking	interestedly	.
他的	图表	,	咯咯叫	饶有兴趣地	.

他起身，不引人注目地走到一边，而皮尔博特则弯下腰，饶有兴致地看着图表上的潦草字迹，咯咯地笑着。

['hɑ:rpər] ['flikəd] [ə; eɪ] ['wɜ:rid] [glæns] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

Harper	flickered	a	worried	glance	over	to	the	corner	.
哈珀	闪烁	一个	担心	瞥一眼	超过	到	这	角落	.

哈珀担忧地瞥了一眼角落。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [stres] - ['ænəlaɪzɪŋ] [kleɪ]['mɑ:d(ə)l] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

He	hoped	they	wouldn't	notice	his	stress	-	analyzing	clay	model	standing	there	.
他	希望	他们	不会	注意	他的	压力	-	分析	黏土	模型	常设	那里	.

他希望他们不会注意到他放在那里的用于分析应力的黏土模型。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] - ['naɪtmer] , [wɪð; wɪθ]['æŋglz] , ['kɜ:vz] [ænd; ənd] [nɑ:bz] [stʌk] [aʊt]

It	looked	like	a	futurist's	nightmare	,	with	angles	,	curves	and	knobs	stuck	out
它	看起来	喜欢	一个	-	恶梦	,	和	角度	,	曲线	和	旋钮	卡住	出去

[æt; ət][ɔ:l] ['æŋglz] .

at	all	angles	.
在	全部	角度	.

它看起来像是未来主义者的噩梦，到处都是棱角、曲线和凸出的旋钮。

[prə'fesər] [gɔ:lt] [maɪt] [nɑ:t][ˌʌndər'stænd] . . . .

Professor	Gault	might	not	understand	.	.	.	.
教授	高尔特	可能	不是	理解	.	.	.	.

高尔特教授可能无法理解.....

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ] ['temprəmənt] , ['hɑ:rpər][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [haɪ] .

For	one	of	his	retiring	temperament	,	Harper	was	aiming	high	.
为了	一	的	他的	退休	气质	,	哈珀	曾是	瞄准	高的	.

哈珀性格内敛，但他的目标却很高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ə'wɔːrd][ʌv; əv] $50 ,

There	was	a	standing	award	of	$50	,
那里	曾是	一个	常设	奖	的	$50	,

设有50美元的固定奖金。

- [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lʌki] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [huː] [wʊd] [sɑːlv] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [stres] -

000	for	the	lucky	mathematician	who	would	solve	the	mystery	of	the	"	stress	-
-	为了	这	幸运的	数学家	WHO	会	解决	这	神秘	的	这	"	压力	-

['bæriər] " [ɪn'kaʊntər] [baɪ]['skaɪˌskreɪpəz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] - ['stɔːri]

barrier	"	encountered	by	skyscrapers	as	they	were	built	up	toward	the	150	story
障碍	"	遭遇	经过	摩天大楼	作为	他们	是	建造	向上	朝向	这	-	故事

[mɑːrk] .

mark	.
标记	.

解开摩天大楼在建造到 150 层时遇到的"应力屏障"之谜的幸运数学家将获得 000 美元。

[æt; ət] [ðɪs] [haɪt] ,

At	this	height	,
在	这	高度	,

在这个高度，

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [stres] [ænd; ənd] [streɪnz] [wɪtʃ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [ænd; ənd]

they	encountered	stress	and	strains	which	mathematical	computations	and
他们	遭遇	压力	和	菌株	哪个	数学	计算	和

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] .

engineering	designs	had	been	unable	to	solve	.
工程	设计	有	到过	无法	到	解决	.

他们遇到了数学计算和工程设计都无法解决的压力和应变。

['hɑːrpər] [bi'liːvd] [ðə; ðɪ] " [stres] - ['bæriər] " [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndɪ'tektɪd] [speɪs] -

Harper	believed	the	"	stress	-	barrier	"	was	due	to	an	undetected	space	-
哈珀	相信	这	"	压力	-	障碍	"	曾是	到期的	到	一个	未被发现	空间	-

['bendɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] ,

bending	close	to	the	earth's	surface	,
弯曲	关闭	到	这	地球的	表面	,

哈珀认为，这种"应力屏障"是由于地球表面附近未被探测到的空间弯曲造成的。

[ə; eɪ] ['bendɪŋ] [ʌv; əv] [speɪs] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv]

a	bending	of	space	greater	than	ever	provided	for	in	the	prediction	of
一个	弯曲	的	空间	更大的	比	曾经	假如	为了	在	这	预言	的

['aɪnˌstaɪn] .

Einstein	.
爱因斯坦	.

空间弯曲的程度超过了爱因斯坦的预测。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][wɪn] [ðæt] [ə'wɔːrd] , [ðen] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]

And	if	he	was	right	,	and	could	win	that	award	,	then	there	might	be
和	如果	他	曾是	正确的	,	和	可以	赢	那	奖	,	然后	那里	可能	是

['wedɪŋ] ['belz] ,

wedding	bells	,
婚礼	铃铛	,

如果他猜对了，并且能够赢得那个奖项，那么婚礼的钟声或许就会响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌŋgəloʊ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːdɪθ] . . . .

and	a	little	bungalow	with	Judith	.	.	.	.
和	一个	小的	平房	和	朱迪思	.	.	.	.

还有一间和朱迪思一起住的小平房……

['hɑ:rpɝz] ['gretɪst] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [gɔ:lt] ['ɪntu:]['faɪərɪŋ]
Harper's greatest fear was that he would do something to annoy Gault into firing
哈珀斯 最 害怕 曾是 那 他 会 做 某物 到 烦人 高尔特 进入 射击
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

哈珀最担心的是自己会做出什么惹恼高尔特，导致高尔特解雇他。

[ðʌs] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [tʃɑ:ts] [ænd; ənd]
thus depriving him of the privilege of using the mathematical charts and
因此 剥夺 他 的 这 特权 的 使用 这 数学 图表 和
[kəm'pju:tɪŋ] [mə'ʃi:nz] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
computing machines available in the laboratory .
计算 机器 可用的 在 这 实验室 .

从而剥夺了他使用实验室中现有的数学图表和计算机的特权。

[raɪt] [naʊ] , [hi:; hi] [hoʊpt] [gɔ:lt] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] [ðæt] ['stætʃu:][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] —
Right now , he hoped Gault wouldn't notice that statue in the corner —
正确的 现在 , 他 希望 高尔特 不会 注意 那 雕像 在 这 角落 —

他现在希望高尔特不会注意到角落里的那座雕像——

" [wɒts] [ðæt] !
" What's that !
" 是什么 那 !

"那是什么！

" ['hɑ:rpɝz] [hɑ:rt] [li:pt] .
" Harper's heart leaped .
" 哈珀斯 心 跳跃 .

哈珀的心猛地一跳。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃu:] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ]
The Professor was glaring at the statue , as though it were something
这 教授 曾是 刺眼 在 这 雕像 , 作为 尽管 它 是 某物
[ðə; ði][kæt] [brɔ:t] [ɪn] .
the cat brought in .
这 猫 带来 在 .

教授怒视着那尊雕像，仿佛那是猫叼进来的东西。

- [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " ['du:dlz] " [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [gɔ:lt]
Pillbot looked up from examination of the " doodles " and followed Gault
- 看起来 向上 从 考试 的 这 " 涂鸦 " 和 随后 高尔特
['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˌfju:tʃə'rɪstɪk]['stætʃueri] .
over to the futuristic statuary .
超过 到 这 未来主义 雕像 .

皮尔博特从对"涂鸦"的观察中抬起头，跟着高尔特走到那座未来主义雕塑前。

[æz; əz] [gɔ:lt] [meɪd] ['stræŋgld] ['nɔɪzɪz] , - [stɛərd] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
As Gault made strangled noises , Pillbot stared interestedly .
作为 高尔特 制成 被勒死 噪音 , - 凝视 饶有兴趣地 .

高尔特发出哽咽声时，皮尔博特饶有兴致地盯着他。

" [waɪ] — [ɪts][laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['du:dlɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Why — its like some of the designs in his doodling , " he exclaimed .
" 为什么 — 它是 喜欢 一些 的 这 设计 在 他的 涂鸦 , " 他 惊呼 .

"为什么——这就像他涂鸦中的一些图案一样，"他惊呼道。

" [ænd; ənd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][best]['mɑːd(ə)lɪŋ] [kleɪ] [fɔːr; fər][,reprə'djuːsiŋ][ˌdʒiːə'metrɪk]
" And made with some of my best modeling clay for reproducing geometric
" 和 制成 和 一些 的 我的 最好的 造型 黏土 为了 繁殖 几何的
['sɑːlədz] !
solids !
固体 !

"而且是用我最好的用于复制几何体的模型粘土制作的！"

" [raːspt] [gɔːlt] .
" rasped Gault .
" 粗糙的 高尔特 .

高尔特嘶哑地说。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'pɑːn]['hɑːrpər] .
He wheeled upon Harper .
他 带轮子的 之上 哈珀 .

他猛地转向哈珀。

" [get] [ðæt] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
" Get that thing out of here !
" 得到 那 事物 出去 的 这里 !

"把那东西弄出去！"

[aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɑːt][ɪn] [ðɪs] ['læbrətɔːri] .
I won't stand for such rot in this laboratory .
我 惯于 站立 为了 这样的 腐烂 在 这 实验室 .

我绝不容忍实验室里出现这种腐败行为。

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒænɪtər] ! "
Throw it into the hall for the janitor ! "
扔 它 进入 这 大厅 为了 这 清洁工 ! "

把它扔到走廊里给清洁工!

" [jiː; ji] - ['jɛsə˞] , " [sed] ['hɑːrpər] , [gʌlpɪŋ] .
" Ye - yessir , " said Harper , gulping .
" 叶 - 是的，先生 , " 说 哈珀 , 吞咽 .

"是，先生，"哈珀咽了口唾沫说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] , [pʊld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He took hold of the statue , pulled at it .
他 采取 抓住 的 这 雕像 , 拉 在 它 .

他抓住雕像，用力拉扯。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [bʌdʒ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'meɪzɪdli] .
" It — it won't budge , " he exclaimed amazedly .
" 它 — 它 惯于 预算 , " 他 惊呼 令人惊讶地 .

"它——它纹丝不动！"他惊讶地喊道。

" [eɪ] ? [wəʊnt] [muːv] ?
" Eh ? Won't move ?
" 嗯 ? 惯于 移动 ?

"咦？一动不动？"

[its] [nɑːt] ['hevi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [prə'fesər] .
It's not heavy , is it ? " demanded the Professor .
它是 不是 重的 , 是 它 ? " 要求 这 教授 .

"它不重吧？"教授问道。

" [noʊ] — [ə'baʊt] ['θɜːrti] [paʊndz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɔːnt] [muːv] !
" No — about thirty pounds , but it wont move !
" 不 — 关于 三十 磅 , 但 它 惯于 移动 !

"不——大约30磅重，但它纹丝不动！"

" [gɔ:lt] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [dʒɜ:rk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['sævɪdʒli]

"	Gault	took	hold	of	one	of	the	angles	of	the	thing	,	jerked	at	it	savagely
"	高尔特	采取	抓住	的	一	的	这	角度	的	这	事物	，	猛地一抖	在	它	野蛮地

.

:

.

"高尔特抓住那东西的一个角，狠狠地拽了一下。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hɑ:rpɝz] [desk] ['mʌtərɪŋ] .

He	gave	it	up	with	an	oath	,	returned	to	Harper's	desk	muttering	.
他	给予	它	向上	和	一个	誓言	,	返回	到	哈珀斯	桌子	喃喃自语	.

他发誓放弃了，然后回到哈珀的办公桌前嘟囔着。

['hɑ:rpər] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ðə; ði][tɑ:p]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] .

Harper	suddenly	noticed	the	top	portion	of	the	statue	.
哈珀	突然	注意到	这	顶部	部分	的	这	雕像	.

哈珀突然注意到雕像的上半部分。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ðer; ðər] !

It	didn't	seem	to	be	all	there	!
它	没有	似乎	到	是	全部	那里	!

好像东西不全!

[hi:; hi][wʌz; wəz]['pɑ:zətɪv][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n][ɑ:n][tɑ:p] , ['ʃu:tɪŋ] [ɔ:f][æt; ət]

He	was	positive	there	had	been	another	section	on	top	,	shooting	off	at
他	曾是	积极的	那里	有	到过	其他	部分	在	顶部	,	射击	离开	在

[æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

an	angle	,
一个	角度	,

他确信顶部还有另一部分，呈一定角度延伸出去。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['prɑ:bləm][ɪn][tæn'dʒenʃ(ə)l] [stres] .

representing	a	problem	in	tangential	stress	.
代表	一个	问题	在	切线	压力	.

代表切向应力问题。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðæt] [tɑ:p]['sekʃ(ə)n] ?

What	had	happened	to	that	top	section	?
什么	有	发生	到	那	顶部	部分	?

顶部那部分发生了什么事?

[hi:; hi] [wʊd] ['fɪgjər] [ðæt] [aʊt] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [prə'pɪʃəs] .

He	would	figure	that	out	later	,	when	the	occasion	was	more	propitious	.
他	会	数字	那	出去	之后	,	什么时候	这	场合	曾是	更多的	吉祥	.

他后来会在更合适的时机明白这一点。

[raɪt] [naʊ] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [pri'ventid]

Right	now	,	he	realized	that	only	the	presence	of	Dr	.	Pillbot	prevented
正确的	现在	,	他	已实现	那	仅有的	这	在场	的	博士	.	-	阻止

[gɔ:lt] [frʌm; frəm]['faɪərɪŋ][hɪm; ɪm] .

Gault	from	firing	him	.
高尔特	从	射击	他	.

此刻，他意识到，正是皮尔博特博士的存在才阻止了高尔特解雇他。

[hi:; hi][kæst][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glæns] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

He	cast	an	apprehensive	glance	toward	his	employer	.
他	投掷	一个	忧虑	瞥一眼	朝向	他的	雇主	.

他忧虑地瞥了一眼他的雇主。

[wɪð; wɪθ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [gɔːlt] [riːtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

With	trepidation	,	he	saw	Gault	reach	for	something	projecting	from	behind
和	忐忑不安	,	他	锯	高尔特	抵达	为了	某物	投影	从	在后面

[ə; eɪ] [bentʃ] .

a	bench	.
一个	长椅	.

他战战兢兢地看到高尔特伸手去拿从长凳后面伸出来的东西。

[gɔːlt] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [held][ˌaɪ 'tiː] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Gault	pulled	it	out	,	held	it	dangling	before	him	.
高尔特	拉	它	出去	,	握住	它	悬挂	前	他	.

高尔特把它拔了出来，举在身前晃来晃去。

[ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ræθ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

A	strangled	exclamation	of	wrath	came	from	him	.
一个	被勒死	感叹	的	愤怒	来了	从	他	.

他发出了一声压抑的愤怒呐喊。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] ['pɔɪntɪd] [ə'kjuːzɪŋli] [tɔːrd] ['hɑːrpər] , [laɪk][ə; eɪ]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

His	long	nose	pointed	accusingly	toward	Harper	,	like	a	finger	pointing	out	a
他的	长的	鼻子	尖	指责地	朝向	哈珀	,	喜欢	一个	手指	指向	出去	一个

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

他长长的鼻子像指责的手指一样指向哈珀，就像手指指向罪犯一样。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] !

"	I	was	afraid	of	that	!
"	我	曾是	害怕的	的	那	!

我当时就怕那样！

" [hiː; hi]['greɪtɪd] .

"	he	grated	.
"	他	磨碎的	.

他很不耐烦。

" ['kʌtɪŋ] ['peɪpər]['dɑːlz] !

"	Cutting	paper	dolls	!
"	切割	纸	娃娃	!

“剪纸娃娃！”

" [gɔːlt] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['peɪpər] ['kʌtaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	Gault	was	holding	up	a	large	paper	cutout	of	a	human	figure	—	a	long	,
"	高尔特	曾是	保持	向上	一个	大的	纸	剪下	的	一个	人类	数字	—	一个	长的	,

['reɪndʒi][mæn] .

rangy	man	.
广袤的	男人	.

“高尔特当时举着一张很大的纸质人形剪影——一个身材高挑、四肢修长的男人。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [strɔː] , " [gɔːlt] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] .

"	This	is	the	last	straw	,	"	Gault	went	on	,	his	voice	rising	.
"	这	是	这	最后的	稻草	,	"	高尔特	去	在	,	他的	嗓音	上升	.

“这是压垮骆驼的最后一根稻草，”高尔特继续说道，声音越来越大。

" [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɪ'nʌf] — "

"	I	have	stood	enough	—	"
"	我	有	站立	足够的	—	"

“我已经忍无可忍了——”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " ['hɑːrpər] [kraɪd] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb]

" | It | — | it | wasn't | me | , | sir | , | " | Harper | cried | quickly | , | with | visions | of | his | job

" 它 — 它 不是 我 , 先生 , " 哈珀 哭 迅速地 , 和 愿景 的 他的 工作

[ænd; ənd] $50 , - ['vænɪʃɪŋ] .

and | $50 | , | 000 | vanishing | .

和 $50 , - 消失 .

“不是我，先生，”哈珀急忙喊道，他眼睁睁地看着自己的工作和 5 万美元消失殆尽。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][ten] [jɪr] [oʊld] ['nefjuː] , ['ruːdɔlf] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] .

" | It | was | your | ten | year | old | nephew | , | Rudolph | , | when | he | was | here | yesterday | .

" 它 曾是 你的 十 年 老的 侄子 , 鲁道夫 , 什么时候 他 曾是 这里 昨天 .

“昨天来这里的是你十岁的侄子鲁道夫。”

[hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] — [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] —

He | cut | it | out | , | said | it | looked | like | — | like | his | uncle | —

他 切 它 出去 , 说 它 看起来 喜欢 — 喜欢 他的 叔叔 —

他把它剪了下来，说它看起来像——像他的叔叔——

" ['hɑːrpər] [stɑːpt] [æz; əz] [gɔːlt] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] .

" | Harper | stopped | as | Gault | seemed | about | to | explode | .

" 哈珀 停止 作为 高尔特 似乎 关于 到 爆炸 .

“哈珀停了下来，因为高尔特似乎要爆发了。”

[ðen] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [səb'saidid] , [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then | the | mathematician | subsided | , | a | malicious | expression | crept | over | his | face | .

然后 这 数学家 平静下来 , 一个 恶意 表达 悄悄地爬 超过 他的 脸 .

然后，数学家安静了下来，脸上浮现出一丝恶意的表情。

" [eɪtʃ] - [em] - [em] , " [hiː; hi] [sed] .

" | H | - | m | - | m | , | " | he | said | .

" H - 米 - 米 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" [maɪt] [biː; bi] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - . "

" | Might | be | just | what | I | need | to | explain | things | to | Dr | . | Pillbot | . | "

" 可能 是 只是 什么 我 需要 到 解释 事物 到 博士 . - . "

“这或许正是我向皮尔博特博士解释事情所需要的。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌsaɪki'ætrɪk] [sə'saɪəti] , " - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

" | I | shall | take | this | matter | before | the | Psychiatric | Society | , | " | Pillbot | was | saying

" 我 将 拿 这 事情 前 这 精神病学 社会 , " - 曾是 说

[ɪk'saɪtɪdli] .

excitedly | .

兴奋地 .

“我将把这件事提交给精神病学会，”皮尔博特激动地说。

" [ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['fæk(ə)lti] — [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

" | Undoubtedly | you | have | some | strange | faculty | — | an | instinctive | perception | of

" 无疑 你 有 一些 奇怪的 学院 — 一个 本能 洞察力 的

[fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l] [lɔːz] . . .

four | dimensional | laws | . | . | .

四 维度 法律 . . .

毫无疑问，你拥有某种奇特的才能——一种对四维法则的本能感知……

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [prə'fesər] ? "

what | was | that | , | Professor | ? | "

什么 曾是 那 , 教授 ? "

教授，那是什么？

" [aɪ] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðɪs] [desk] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌelɪ'mentri]

"	I	said	if	you	will	step	over	to	this	desk	I	will	explain	to	you	in	elementary
"	我	说	如果	你	将要	步	超过	到	这	桌子	我	将要	解释	到	你	在	初级

[tɜːrmz] — ['veri] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

terms	—	very	elementary	and	easy	to	understand	—	why	you	will	never	be	able
条款	—	非常	初级	和	简单的	到	理解	—	为什么	你	将要	绝不	是	有能力的

[tuː; tə] ['stʌdi] [fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l] ['biːɪŋs] — [ɪf] ['eni] [ɪg'zɪst] !

to	study	four	dimensional	beings	—	if	any	exist	!
到	学习	四	维度	生物	—	如果	任何	存在	!

“我说过，如果你走到这张桌子前，我将用浅显易懂的方式向你解释——非常浅显易懂的方式——为什么你永远无法研究四维生物——如果它们存在的话！”

" [gɔːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːrkæzəm] .

"	Gault's	voice	was	tinged	with	sarcasm	.
"	高尔特	嗓音	曾是	带点色调	和	讽刺	.

高尔特的语气中带着讽刺。

- [keɪm] ['oʊvər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hɑːrpər] ,

Pillbot	came	over	,	followed	by	Harper	,
-	来了	超过	,	随后	经过	哈珀	,

Pillbot走了过来，随后Harper也走了过来。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] — ['iːv(ə)n]

who	was	interested	in	any	explanations	about	the	fourth	dimension	—	even
WHO	曾是	感兴趣的	在	任何	解释	关于	这	第四	方面	—	甚至

[ˌelɪ'mentri] [wʌnz] . . . .

elementary	ones	.	.	.	.
初级	一个	.	.	.	.

谁会对任何关于第四维度的解释感兴趣——哪怕是最基本的解释.....

[gɔːlt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Gault	,	with	a	glint	in	his	eye	,
高尔特	,	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

高尔特眼中闪过一丝光芒，

[prest] [ðə; ði] ['peɪpər] ['fɪgjər] ['flætli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] [desk] .

pressed	the	paper	figure	flatly	on	the	surface	of	Harper's	desk	.
按下	这	纸	数字	断然	在	这	表面	的	哈珀斯	桌子	.

把纸人平放在哈珀的办公桌上。

" [ðɪs] ['peɪpər] [mæn] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [tuː] [daɪ'menʃən(ə)l] ['kriːtʃər] .

"	This	paper	man	,	we	will	say	,	represents	a	two	dimensional	creature	.
"	这	纸	男人	,	我们	将要	说	,	代表	一个	二	维度	生物	.

“我们可以说，这个纸人代表了一个二维生物。”

[wiː; wi] [leɪ] [hɪm; ɪm] ['flætli] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] , [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] — ['flæt,lænd] , [wiː; wi]

We	lay	him	flatly	against	the	desk	,	which	represents	his	world	—	Flatland	,	we
我们	躺	他	断然	反对	这	桌子	,	哪个	代表	他的	世界	—	平原	,	我们

[mæθə'mətɪʃnz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

mathematicians	call	it	.
数学家	称呼	它	.

我们把他平放在桌子上，桌子代表了他的世界——我们数学家称之为“平面国”。

['mɪstər] . ['flæt,lændə] [kɑːnt] [siː] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .

Mr	.	Flatlander	can't	see	into	our	world	.
先生	.	平原人	不能	看	进入	我们的	世界	.

弗拉特兰先生看不到我们的世界。

[hiː; hi] [kæn; kən] [siː] ['oʊnli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flæt] [pleɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .

He	can	see	only	along	the	flat	plane	of	his	own	world	.
他	能	看	仅有的	沿着	这	平坦的	飞机	的	他的	自己的	世界	.

他只能看到自己世界那片平坦的平面。

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd]

To	see	us	,	for	instance	,	he	would	have	to	look	up	,	which	is	the	third
到	看	我们	,	为了	实例	,	他	会	有	到	看	向上	,	哪个	是	这	第三

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

dimension	,
方面	,

例如，要看到我们，他就必须抬头看，也就是在第三个维度上。

[ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	direction	inconceivable	to	him	.
一个	方向	不可思议	到	他	.

对他来说，这是不可想象的方向。

[naʊ] , ['dɑːktər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [siː] [fɔːr]

Now	,	Doctor	,	are	you	beginning	to	understand	why	we	can	never	see	four
现在	,	医生	,	是	你	开始	到	理解	为什么	我们	能	绝不	看	四

[daɪ'menʃən(ə)l] ['biːɪŋs] ?

dimensional	beings	?
维度	生物	?

现在，医生，您开始明白为什么我们永远无法看到四维生物了吗?

" - [fraund] ['θɔːtfəli] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .

"	Pillbot	frowned	thoughtfully	,	then	looked	up	.
"	-	皱眉	深思熟虑	,	然后	看起来	向上	.

"皮尔博特若有所思地皱了皱眉，然后抬起头来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ðəm'selvz] — [wʌt]

"	And	what	about	the	viewpoint	of	the	four	dimensioners	themselves	—	what
"	和	什么	关于	这	观点	的	这	四	尺寸测量员	他们自己	—	什么

[wʊd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

would	prevent	them	from	seeing	us	?
会	防止	他们	从	看到	我们	?

"那么，四维空间居民自己又是怎么想的呢？是什么阻止了他们看到我们呢？"

" ['hɑːrpər]['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [snɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

"	Harper	hardly	heard	the	Professor's	snort	of	disgust	.
"	哈珀	几乎	听到	这	教授们	哼哼	的	厌恶	.

哈珀几乎没听到教授厌恶的哼声。

[ðɪs] [tuː] [daɪ'menʃən(ə)l] ['kʌtaʊt] [ɪn] " ['flæt,lænd] " ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

This	two	dimensional	cutout	in	"	Flatland	"	fascinated	him	.
这	二	维度	剪下	在	"	平原	"	着迷	他	.

《平面国》中的这个二维剪纸让他着迷。

[æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

An	idea	occurred	to	him	.
一个	主意	发生	到	他	.

他突然想到一个主意。

[naʊ] , [dʒʌst] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] . . . .

Now	,	just	supposing	the	.	.	.	.
现在	,	只是	假如	这	.	.	.	.

现在，假设.....

[æz; əz] [gɔːlt] [ænd; ənd] - ['ɑːrgjuːd] , ['hɑːrpər] [grɑːspt] [ðə; ði]['peɪpər] ['kʌtaʊt] , [ænd; ənd][bent][ˌaɪ 'tiː]

As	Gault	and	Pillbot	argued	,	Harper	grasped	the	paper	cutout	,	and	bent	it
作为	高尔特	和	-	争论	,	哈珀	抓住	这	纸	剪下	,	和	弯曲	它

,

,

,

当高尔特和皮尔博特争论不休时，哈珀抓住那张剪纸，把它折了起来。

" ['dʒækˌnaɪft] " [ˌaɪ 'tiː] , ['kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

"	**jacknifed**	"	**it**	,	**creasing**	**it**	**firmly**	**in**	**the**	**middle**	.
"	杰克尼德	"	它	,	褶皱	它	牢牢	在	这	中间	.

把它"折叠"起来，在中间折出一道清晰的折痕。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] ['vɜːrtɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] ,

Then	**he**	**raised**	**the**	**upper**	**half**	**so**	**that**	**it**	**rose**	**vertically**	**from**	**the**	**desk**	**,**
然后	他	提高	这	上	一半	所以	那	它	玫瑰	垂直方向	从	这	桌子	,

然后他抬起上半部分，使它垂直地从桌子上升起。

[waɪl] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf][wʌz; wəz] [stɪl] [prest] ['flætli] [ə'genst] [ðə; ði][desk] ['sɜːrfɪs] .

while	**the**	**lower**	**half**	**was**	**still**	**pressed**	**flatly**	**against**	**the**	**desk**	**surface**	**.**
尽管	这	降低	一半	曾是	仍然	按下	断然	反对	这	桌子	表面	.

下半部分仍然平贴在桌面上。

" [naʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	**Now**	**,**	"	**he**	**murmured**	**to**	**himself**	**,**
"	现在	,	"	他	低声说道	到	他自己	,

"现在，"他喃喃自语道。

" [ðə; ði]['flæt,lændə] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**the**	**Flatlander**	**would**	**appear**	**to**	**his**	**fellows**	**to**	**have**	**vanished**	**from**	**the**
"	这	平原人	会	出现	到	他的	伙伴们	到	有	消失了	从	这

[weɪst] [ʌp] ,

waist	**up**	**,**
腰部	向上	,

"在同伴眼中，平原人似乎腰部以上就消失了。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp][hiː; hi][ɪz] [bent] ['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] . . . [soʊ]

because	**from**	**the**	**waist**	**up**	**he**	**is**	**bent**	**into**	**the**	**third**	**dimension**	**.**	**.**	**.**	**so**
因为	从	这	腰部	向上	他	是	弯曲	进入	这	第三	方面	.	.	.	所以

[fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] . . . . "

far	**as**	**they**	**are**	**concerned**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
远的	作为	他们	是	担心的	.	.	.	.	"

因为从腰部以上，他已经弯曲进入了三维空间……至少在他们看来是这样……"

" [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] !

"	**E**	**-**	**e**	**-**	**e**	**-**	**e**	**-**	**e**	**!**
"	E	-	e	-	e	-	e	-	e	!

"咿咿咿！"

" [æt; ət][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [skriːm] , ['hɑːrpər] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

"	**At**	**the**	**wavering**	**scream**	**,**	**Harper**	**looked**	**up**	**quickly**	**.**
"	在	这	摇摆不定	尖叫	,	哈珀	看起来	向上	迅速地	.

听到这声颤抖的尖叫，哈珀迅速抬起头。

- [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['froʊzənli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] .

Pillbot	**was**	**staring**	**frozenly**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**toward**	**the**	**floor**	**.**
-	曾是	凝视	冻僵	在	正面	的	他	,	朝向	这	地面	.

皮尔博特呆呆地盯着前方，目光落在地板上。

['hɑːrpər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] — [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Harper	**followed**	**his**	**glance**	**—**	**and**	**saw**	**it**	**.**
哈珀	随后	他的	瞥一眼	—	和	锯	它	.

哈珀顺着他的目光望去——看到了。

[prə'fesər] [gɔːlt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] .

Professor	**Gault**	**had**	**vanished**	**from**	**the**	**waist**	**up**	**.**
教授	高尔特	有	消失了	从	这	腰部	向上	.

高尔特教授的上半身完全消失了。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] ['bɑːdi] [stɪl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] - , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] ['bɑːdi]

His	lower	body	still	stood	before	Pillbot	,	swaying	slightly	,	but	the	upper	body
他的	降低	身体	仍然	站立	前	-	,	摇晃	轻微地	,	但	这	上	身体

[wʌz; wəz] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] ['mɪsɪŋ] .

was	unconditionally	missing	.
曾是	无条件地	丢失的	.

他的下半身仍然立在皮尔博特面前，微微摇晃，但上半身却完全不见了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [fiːt] [plaːntid]['sɑːlɪdli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [lɔːŋ] [legz] [roʊz] [mə'dʒestɪkli] ,

From	the	large	feet	planted	solidly	on	the	floor	,	long	legs	rose	majestically	,
从	这	大的	脚	已种植	稳固地	在	这	地面	,	长的	腿	玫瑰	雄伟地	,

从稳稳踩在地上的大脚掌中，修长的双腿雄伟地向上伸展开来。

['tɜːrməˌnet] [ɪn][slɪm] , ['æŋgjələr][hɪps] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ['vænɪʃt] [ə'brʌptli] ['ɪntuː]

terminating	in	slim	,	angular	hips	—	and	from	thence	vanished	abruptly	into
终止	在	苗条的	,	角度	臀部	—	和	从	因此	消失了	突然	进入

['nʌθɪŋnəs] .

nothingness	.
虚无	.

以纤细、棱角分明的臀部收尾——然后突然消失得无影无踪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɪrd] [ə'weɪ] , ['niːtli] [ænd; ənd]

It	was	as	though	the	upper	body	had	been	sheared	away	,	neatly	and
它	曾是	作为	尽管	这	上	身体	有	到过	剪切	离开	,	整齐地	和

[prɪ'saɪsli] , [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

precisely	,	at	the	waist	.
恰恰	,	在	这	腰部	.

仿佛上半身从腰部被干净利落地剪掉了一样。

- [stɛərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [gɔːlt] [tuː; tə] [slæk] - [dʒɔːd] ['hɑːrpər][ænd; ənd]

Pillbot	stared	from	the	visible	portion	of	Gault	to	slack	-	jawed	Harper	and
-	凝视	从	这	可见的	部分	的	高尔特	到	松弛	-	下巴	哈珀	和

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

皮尔博特的目光在戈尔特的视线范围和目瞪口呆的哈珀之间来回游移。

[swet] ['splæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌfi] [feɪs] .

sweat	splashing	from	his	puffy	face	.
汗	溅起水花	从	他的	蓬松	脸	.

汗水从他浮肿的脸上溅落下来。

" [waɪ] , [waɪ] ['riːəli] [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] ['kweɪvəd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['fɪgjər] .

"	Why	,	why	really	my	dear	fellow	,	"	he	quavered	,	addressing	the	half	-	figure	.
"	为什么	,	为什么	真的	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	颤抖	,	解决	这	一半	-	数字	.

“为什么，为什么，我亲爱的朋友，”他颤抖着，对着半身像说道。

" [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ruːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][maɪ] ['sentəns] .

"	This	—	this	is	a	bit	rude	of	you	,	vanishing	in	the	midst	of	my	sentence	.
"	这	—	这	是	一个	少量	粗鲁的	的	你	,	消失	在	这	中间	的	我的	句子	.

“你这样——这样有点失礼，在我说话说到一半的时候就消失了。”

[aɪ] — [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɑː] , [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][wʌns] !

I	—	I	trust	you	will	—	ah	,	return	at	once	!
我	—	我	相信	你	将要	—	啊	,	返回	在	一次	!

我——我相信你会——啊，马上回来！

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	**Then**	,	**as**	**the**	**full**	**import**	**of**	**the**	**phenomenon**	**penetrated**	**to**	**his**
"	然后	,	作为	这	满的	进口	的	这	现象	渗透	到	他的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

"然后，当他完全理解了这一现象的全部含义之后，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [gleɪzd] [ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] .

his	**eyes**	**became**	**glazed**	**and**	**he**	**backed**	**away**	**.**
他的	眼睛	成为	釉面	和	他	支持的	离开	.

他眼神呆滞，向后退去。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'fesər] [gɔːlt] [ə'drest] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] ['eni][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	**portion**	**of**	**Professor**	**Gault**	**addressed**	**failed**	**to**	**give**	**any**	**indication**	**it**	**had**
这	部分	的	教授	高尔特	已解决	失败的	到	给	任何	指示	它	有

[hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] .

heard	**the**	**remonstrance**	**.**
听到	这	抗议	.

高尔特教授的发言部分完全没有表明他听到了抗议。

['sloʊli] , [ðə; ði][legz][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [wei] , [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] .

Slowly	,	**the**	**legs**	**began**	**to**	**feel**	**their**	**way**	,	**like**	**a**	**blind**	**man**	,	**about**	**the**	**floor**	**.**
缓慢地	,	这	腿	开始	到	感觉	他们的	方式	,	喜欢	一个	瞎的	男人	,	关于	这	地面	.

慢慢地，双腿开始像盲人一样在地板上摸索前进。

['hɑːrpər][stɛərd]['waɪldli] , [waɪt] ['ʃoʊɪŋ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] ['aɪərɪsiz] .

Harper	**stared**	**wildly**	,	**white**	**showing**	**around**	**his**	**pale**	**blue**	**irises**	**.**
哈珀	凝视	疯狂地	,	白色的	显示	大约	他的	苍白	蓝色的	鸢尾花	.

哈珀目光狂乱，浅蓝色的虹膜周围露出了白眼。

" [noʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

"不!

" [hiː; hi] [bliːtid] .

"	**he**	**bleated**	**.**
"	他	咩咩叫	.

他咩咩叫道。

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['dɪdnt][duː][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] — [aɪ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] .

"	**The**	**Professor**	**didn't**	**do**	**it**	**himself**	**—**	**I**	**caused**	**it**	**to**	**happen**	**.**
"	这	教授	没有	做	它	他自己	—	我	导致	它	到	发生	.

"教授本人并没有做这件事——是我促成了这件事的发生。"

[aɪ][bent][ðə; ði]['peɪpər]['kʌtaʊt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [sɔː] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**bent**	**the**	**paper**	**cutout**	,	**and**	**—**	**and**	**Something**	**saw**	**me**	**do**	**it**	,
我	弯曲	这	纸	剪下	,	和	—	和	某物	锯	我	做	它	,

我把剪纸弯了弯，然后——好像有什么东西看到了我这么做，

[ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd][ˌem 'iː][baɪ] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] !

and	**imitated**	**me**	**by**	**bending**	**the**	**Professor**	**into**	**the**	**fourth**	**dimension**	**!**
和	模仿	我	经过	弯曲	这	教授	进入	这	第四	方面	!

他模仿我，把教授弯曲到了第四维度!

" ['hɑːrpər] [moʊn] ['feɪntli] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	**Harper**	**moaned**	**faintly**	,	**wringing**	**his**	**hands**	**.**
"	哈珀	呻吟	淡淡的	,	拧干	他的	双手	.

哈珀轻轻呻吟了一声，双手不停地绞在一起。

- [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][gɑːt]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Pillbot	at	the	moment	got	little	satisfaction	from	this	demonstration	of	his
-	在	这	片刻	得到	小的	满意	从	这	示范	的	他的

[pɔɪnt] [ə'baʊt] [fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l][laɪf] .

point	about	four	dimensional	life	.
观点	关于	四	维度	生活	.

Pillbot 目前并没有从这次关于四维生命观点的论证中获得多少满足感。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['fɪgjər] .

He	glanced	fearfully	at	the	half	-	figure	.
他	瞥了一眼	恐惧地	在	这	一半	-	数字	.

他惊恐地瞥了一眼那个半身像。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [kweɪld] ,

"	You	—	you	mean	to	say	,	"	he	quailed	,
"	你	—	你	意思是	到	说	,	"	他	畏缩	,

“你——你的意思是，”他畏缩地说，

" [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] ['skruːtəni][baɪ][sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ? "

"	that	we	are	under	scrutiny	by	some	Being	of	the	fourth	dimension	?	"
"	那	我们	是	在下面	审查	经过	一些	存在	的	这	第四	方面	?	"

“难道我们正在受到某种第四维度存在的监视？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪni] .

"	That's	it	,	"	replied	Harper	with	a	whinny	.
"	那就是	它	,	"	回复	哈珀	和	一个	嘶鸣	.

“就是这样，”哈珀嘶鸣着回答道。

" [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	—	I	know	it	,	I	can	feel	it	.
"	我	—	我	知道	它	,	我	能	感觉	它	.

“我——我知道，我能感觉到。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l][laɪf][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

It	became	aware	of	our	three	dimensional	life	in	some	way	,
它	成为	意识到的	的	我们的	三	维度	生活	在	一些	方式	,

它以某种方式感知到了我们的三维生活，

[ænd; ənd][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] !

and	its	attention	is	now	concentrated	on	the	laboratory	!
和	它是	注意力	是	现在	集中	在	这	实验室	!

现在，它的注意力都集中在实验室上了！

" [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	wrung	his	hands	.
"	他	拧干	他的	双手	.

他搓着手。

" [aɪ][dʒʌst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] ['terəb(ə)l][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] !

"	I	just	know	something	else	terrible	is	going	to	happen	!
"	我	只是	知道	某物	别的	糟糕的	是	去	到	发生	!

“我总觉得还会有更糟糕的事情发生！”

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːkjupaɪd] [per] [ʌv; əv][pænts] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	He	backed	away	quickly	as	the	occupied	pair	of	pants	moved	toward	him	.
"	他	支持的	离开	迅速地	作为	这	占领	一对	的	裤子	已搬	朝向	他	.

“当那条穿着裤子的裤子向他走来时，他迅速后退。

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [desk] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˌkælə'fɔːrniə] ['ɔːrɪndʒɪz] ,

His	retreat	was	halted	by	his	desk	,	upon	which	reposed	two	large	California	oranges	,
他的	撤退	曾是	停止	经过	他的	桌子	,	之上	哪个	安息	二	大的	加利福尼亚州	橙子	,

他的退缩被办公桌挡住了，桌上放着两个硕大的加州橙子。

[æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə] ['hɑːrpɝz] [lʌntʃ] .

an	inevitable	accompaniment	to	Harper's	lunch	.
一个	不可避免的	伴奏	到	哈珀斯	午餐	.

这是哈珀午餐的必然搭配。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['ɔrɪndʒ] [dʒuːs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊt(ə)nt] , [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] [drɪŋk] .

To	him	,	orange	juice	was	a	potent	,	revivifying	drink	.
到	他	,	橙子	汁	曾是	一个	强效	,	复苏	喝	.

对他来说，橙汁是一种强效提神的饮料。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌɔːtə'mætɪkli] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] ,

Now	he	automatically	reached	for	one	of	the	oranges	,
现在	他	自动地	达到	为了	一	的	这	橙子	,

他下意识地伸手去拿其中一个橙子。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɑːrdi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maɪt] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd] ['soʊdə] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [ʃɑːk] .

as	a	more	hardy	individual	might	reach	for	a	whisky	and	soda	in	a	moment	of	mental	shock	.
作为	一个	更多的	耐寒的	个人	可能	抵达	为了	一个	威士忌酒	和	苏打	在	一个	片刻	的	精神的	震惊	.

就像意志更坚定的人在精神受到冲击时可能会选择喝威士忌苏打水一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [gɔːlz] ['ʌndɝˌpɪnɪŋz] ,

His	eyes	wide	on	the	shuffling	approach	of	Gault's	underpinnings	,
他的	眼睛	宽的	在	这	洗牌	方法	的	高尔特	基础	,

他睁大眼睛看着高尔特的下属采取的笨拙的行动，

['hɑːrpər] ['nɜːrvəsli] [dʌg] [ʃɑːrp] ['fiŋgəneilz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] , [tɔːr] [ɔːf] [lɑːrdʒ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [skɪn] .

Harper	nervously	dug	sharp	fingernails	into	the	orange	,	tore	off	large	chunks	of	skin	.
哈珀	紧张地	挖	锋利的	指甲	进入	这	橙子	,	撕裂	离开	大的	块	的	皮肤	.

哈珀紧张地用尖利的指甲抠进橙子里，撕下大块的橙皮。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɜːr] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pʊld] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .

A	sudden	blur	seen	from	the	corner	of	his	eyes	pulled	his	gaze	back	to	the	desk	.
一个	突然	模糊	已见	从	这	角落	的	他的	眼睛	拉	他的	目光	后退	到	这	桌子	.

眼角突然闪过一个模糊的身影，他的目光随即又回到了桌子上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrɪndʒ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	other	orange	had	vanished	.
这	其他	橙子	有	消失了	.

另一个橙子不见了。

- !

Phwup	!

- !

噗！

[ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] ['hɑːrpər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skwɑːʃi] [mes] ,

It	dropped	to	the	floor	before	Harper	,	but	now	it	was	a	squashy	mess	,
它	掉落	到	这	地面	前	哈珀	,	但	现在	它	曾是	一个	软绵绵的	混乱	,

它先于哈珀掉到地上，但现在已经变成一团软塌塌的东西了。

[ðə; ði][in'saidz] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [petlz] , [ðə; ði][dʒu:s] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

the	insides	standing	out	like	petals	,	the	juice	running	from	it	.
这	内部	常设	出去	喜欢	花瓣	,	这	汁	跑步	从	它	.

内部像花瓣一样凸出来，汁液从中流出。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrɪndʒ] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['hɑ:rpɚz] ['nɜ:rvləs] ['fɪŋgərz] , [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][desk][tɑ:p] .

The	other	orange	slipped	from	Harper's	nerveless	fingers	,	rolled	along	the	desk	top	.
这	其他	橙子	滑倒了	从	哈珀斯	无神经	手指	,	滚动	沿着	这	桌子	顶部	.

另一个橙子从哈珀无力的指尖滑落，沿着桌面滚落。

['hɑ:rpər] [paʊnst] [ɑ:n][ðə; ði] ['skwɑ:ʃi] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['fi:vərɪʃli] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]

Harper	pounced	on	the	squashy	thing	on	the	floor	,	feverishly	pushed	back	the
哈珀	猛扑	在	这	软绵绵的	事物	在	这	地面	,	狂热地	推动	后退	这

[prə'dʒektɪŋ][in'saidz] ,

projecting	insides	,
投影	内部	,

哈珀扑向地板上软绵绵的东西，急切地把凸出的内芯往后推。

['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

closely	examined	it	.
密切	检查	它	.

仔细检查过了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət] - .

He	looked	up	wide	-	eyed	at	Pillbot	.
他	看起来	向上	宽的	-	眼睛	在	-	.

他睁大眼睛望着皮尔博特。

" [tɜ:rnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] ['hɔ:rsli] , " [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [skɪn] !

"	Turned	inside	out	,	"	he	gasped	hoarsely	,	"	without	breaking	its	skin	!
"	转向	里面	出去	,	"	他	倒吸一口气	沙哑地	,	"	没有	打破	它是	皮肤	!

“翻了个底朝天，”他嘶哑地喘息着说，“皮都没破！”

" - [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ri'pleisin] [hɪz; ɪz]

"	Pillbot's	expression	indicated	that	the	scientific	attitude	was	slowly	replacing	his
"	-	表达	表明的	那	这	科学	态度	曾是	缓慢地	替换	他的

['fɔ:rmər] [fraɪt] .

former	fright	.
以前的	惊吓	.

“皮尔博特的表情表明，科学的态度正在慢慢取代他以前的恐惧。

[hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

He	snapped	his	fingers	.
他	啪啪	他的	手指	.

他打了个响指。

" [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ə'gen] !

"	Imitation	again	!
"	模仿	再次	!

又是模仿！

" [hi:; hi] [sed] , [hæf] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	,	half	to	himself	.
"	他	说	,	一半	到	他自己	.

他自言自语道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hɑ:rpər] .

He	looked	at	Harper	.
他	看起来	在	哈珀	.

他看了哈珀一眼。

" [wen] [juː; jʊ] [bent] [ðə; ði] ['peɪpər] ['fɪgjər] [ðɪs] — [ðɪs] [fɔːrθ] [daɪ'menʃən(ə)l] ['entəti] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [jʊr; jər]
" **When** **you** **bent** **the** **paper** **figure** **this** **—** **this** **fourth** **dimensional** **entity** **imitated** **your**
" 什么时候 你 弯曲 这 纸 数字 这 — 这 第四 维度 实体 模仿 你的
['ækʃ(ə)n] [baɪ] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] .
action **by** **bending** **the** **Professor** **.**
行动 经过 弯曲 这 教授 .

"当你弯曲纸片时，这个四维实体模仿了你的动作，弯曲了教授。"

[naʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [piːl] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ,
Now **,** **as** **you** **started** **to** **peel** **the** **orange** **,**
现在 , 作为 你 开始 到 果皮 这 橙子 ,

现在，当你开始剥橙子的时候，

[jʊr; jər] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['ɪmɪˌteɪtɪd] — [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l] ['mænər] — [baɪ] [ðɪs] ['entəti]
your **action** **was** **again** **imitated** **—** **in** **a** **four** **dimensional** **manner** **—** **by** **this** **entity**
你的 行动 曾是 再次 模仿 — 在 一个 四 维度 方式 — 经过 这 实体
['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrɪndʒ] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
turning **the** **other** **orange** **inside** **out** **.**
转弯 这 其他 橙子 里面 出去 .

你的动作再次被模仿——以四维的方式——这个实体将另一个橙子翻了个底朝天。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['mʌtəd] , " ['ɪmɪˌteɪtɪvnəs] — [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd]
" **His** **voice** **dropped** **,** **as** **he** **muttered** **,** " **Imitativeness** **—** **the** **mark** **of** **a** **mind**
" 他的 嗓音 掉落 , 作为 他 低声说道 , " 模仿性 — 这 标记 的 一个 头脑
[ʌv; əv] [loʊ] [ˌevə'luːʃəneri] ['ɔːrdər] ,
of **low** **evolutionary** **order** **,**
的 低的 进化 命令 ,

他声音低了下来，喃喃自语道："模仿——这是进化阶数低的思维的标志。"

[ɔːr] [ʌv; əv] . . . " [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['feɪdɪd] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['θɔːtf(ə)l] .
or **of** **.** **.** **.** **"** **his** **words** **faded** **off** **,** **his** **expression** **thoughtful** **.**
或者 的 . . . " 他的 字 褪色 离开 , 他的 表达 周到 .

或者……"他的声音渐渐消失，脸上露出若有所思的表情。

[mɔːr] [waɪt] [ʃoʊd] [ə'raʊnd] ['hɑːrpɚz] [aɪz] .
More **white** **showed** **around** **Harper's** **eyes** **.**
更多的 白色的 显示 大约 哈珀斯 眼睛 .

哈珀眼周的白色越来越明显。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] ['speʃəli] [wɑːtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['biːɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː]
" **You** **—** **you** **mean** **I** **am** **being** **specially** **watched** **by** **this** **Being** **—** **that** **He** **—** **It**
" 你 — 你 意思是 我 是 存在 特别 观看 经过 这 存在 — 那 他 — 它
— ['imiteits] ['evriθɪŋ] [aɪ] [duː] . . . ? "
— **imitates** **everything** **I** **do** **.** **.** **.** **?** **"**
— 模仿 一切 我 做 . . . ? "

"你——你的意思是说，我被这个存在特别监视着——祂——它——模仿我的一举一动……？"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [klɪpt] - .
" **That's** **it** **,** " **clipped** **Pillbot** **.**
" 那就是 它 , " 剪辑 - .

"就这样，"皮尔博特简短地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðɪs] [streɪndʒ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [relm] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [bɪn]
" **Because** **you** **possess** **this** **strange** **perception** **of** **Its** **realm** **the** **Being** **has** **been**
" 因为 你 具有 这 奇怪的 洞察力 的 它是 领域 这 存在 有 到过
[ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
especially **attracted** **to** **you** **,**
尤其 吸引 到 你 ,

"因为你对它的领域有着这种奇特的感知，所以它特别被你吸引。"

['imiteits] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l] ['mænər] .

imitates	whatever	you	do	,	but	in	a	four	dimensional	manner	.
模仿	任何	你	做	,	但	在	一个	四	维度	方式	.

它会模仿你做的任何事，但以四维的方式进行。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [prɪ'rɔgətɪvz] , [wɪð; wɪθ] [wɪrd] ['paʊər] ['oʊvər]

A	Being	of	inexplicable	powers	and	prerogatives	,	with	weird	power	over
一个	存在	的	无法解释的	权力	和	特权	,	和	诡异的	力量	超过

['mætər] ,

matter	,
事情	,

拥有无法解释的力量和特权的存在，对物质拥有奇异的力量，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][men'tæləti] [ðæt] [ɪz] ['iːðər] ['veri] ['prɪmətɪv] , [ɔːr] —

but	with	a	mentality	that	is	either	very	primitive	,	or	—
但	和	一个	心理	那	是	任何一个	非常	原始	,	或者	—

但这种心态要么非常原始，要么——

" ['hɑːrpər] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ,

"	Harper	leaped	into	the	air	with	a	yell	,
"	哈珀	跳跃	进入	这	空气	和	一个	叫喊	,

哈珀大叫一声，跳到了空中。

[æz; əz] [prə'fesər] [gɔːlz] [ə'briːvieɪtɪd] ['bɑːdi]['saɪdld] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

as	Professor	Gault's	abbreviated	body	sidled	up	to	him	from	behind	.
作为	教授	高尔特	缩写	身体	侧身	向上	到	他	从	在后面	.

高尔特教授瘦小的身躯从他身后悄悄靠近。

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] , [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][aʊt] ['ɔrɪndʒ] [fluː] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] .

As	he	leaped	,	the	inside	out	orange	flew	out	of	his	grasp	.
作为	他	跳跃	,	这	里面	出去	橙子	飞翔	出去	的	他的	抓牢	.

他纵身一跃，翻过来的橙子却从他手中飞了出去。

" [aɪ][dʒʌst] [noʊ] , " [hiː; hi] ['kweɪvəd] , " [ðæt] [prə'fesər] [gɔːlt] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

"	I	just	know	,	"	he	quavered	,	"	that	Professor	Gault	wants	me	to	do	something	,
"	我	只是	知道	,	"	他	颤抖	,	"	那	教授	高尔特	想要	我	到	做	某物	,

“我只知道，”他颤抖着说，“高尔特教授想让我做点什么。”

[ɪz]['prɑːbəbli] ['bɑːkiŋ] ['ɔːrdərz][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] — [oʊ] [dɪr] ,

is	probably	barking	orders	at	me	from	that	other	dimension	—	oh	dear	,
是	大概	叫声	订单	在	我	从	那	其他	方面	—	哦	亲爱的	,

他可能正在另一个维度对我发号施令——哦，天哪！

[aɪv] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] — [wer] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

I've	dropped	the	orange	on	the	Professor's	—	where	his	stomach	should	be	!
我已经	掉落	这	橙子	在	这	教授们	—	在哪里	他的	胃	应该	是	!

我把橘子掉到教授身上了——掉在他肚子的位置上！

" [ðə; ði] ['skwɑːʃi] ['ɔrɪndʒ] [hæd; həd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði]['eriə] [ʌv; əv] [gɔːlt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪn]

"	The	squashy	orange	had	landed	on	the	area	of	Gault	that	was	the	line
"	这	软绵绵的	橙子	有	登陆	在	这	区域	的	高尔特	那	曾是	这	线

[ʌv; əv] [ˌdiːmɑː'keiʃən] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɔːʃənz] — [ðə; ði]['eriə] [ðæt] [hɪz; ɪz]

of	demarkation	between	his	visible	and	invisible	portions	—	the	area	that	his
的	划界	之间	他的	可见的	和	无形的	部分	—	这	区域	那	他的

['stʌmək] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] ['nɔːrməli] .

stomach	would	occupy	normally	.
胃	会	占据	通常情况下	.

“那颗软烂的橙子落在了戈尔特身体的分界线上——也就是他身体可见部分和不可见部分之间的分界线——也就是他胃部通常会占据的区域。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ðer; ðər][ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtld] [men] .

It	rested	there	in	plain	sight	of	the	two	startled	men	.
它	休息	那里	在	清楚的	视线	的	这	二	惊慌	男人	.

它就那样静静地躺在那里，两个惊愕的男人都看得一清二楚。

" [aɪ] — [aɪ'd] ['betər] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɑːrpər] ['wiːkli] .

"	I	—	I'd	better	remove	it	,	"	said	Harper	weakly	.
"	我	—	ID	更好的	消除	它	,	"	说	哈珀	弱	.

"我……我最好把它取下来，"哈珀有气无力地说。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [hæf] - ['fɪgjər] ,

He	moved	with	a	dreadful	compulsion	toward	the	swaying	half	-	figure	,
他	已搬	和	一个	可怕	强迫症	朝向	这	摇晃	一半	-	数字	,

他不由自主地朝那个摇晃的半身像走去，

[wʌn] ['slendər] [hænd] [ɪk'stendɪd] [ˊtrebliŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] ['ɔrɪndʒ] .

one	slender	hand	extended	tremblingly	toward	the	inverted	orange	.
一	苗条	手	扩展	颤抖地	朝向	这	倒	橙子	.

一只纤细的手颤抖着伸出去，伸向倒扣的橙子。

[ə'brʌptli] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['vænɪʃt] .

Abruptly	,	the	orange	vanished	.
突然	,	这	橙子	消失了	.

突然，橙子消失了。

['hɑːrpər] ['hɔːltɪd] [laɪk] ['hiːd] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .

Harper	halted	like	he'd	run	into	a	brick	wall	.
哈珀	停止	喜欢	他会	跑步	进入	一个	砖	墙	.

哈珀突然停住，就像撞到了一堵砖墙。

['sterɪŋ] ['blæŋkli] [ə'hed] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['məʊnɪŋ] ['feɪntli] .

Staring	blankly	ahead	,	he	put	his	hands	to	his	stomach	,	moaning	faintly	.
凝视	茫然地	前方	,	他	放	他的	双手	到	他的	胃	,	呻吟	淡淡的	.

他目光呆滞地望着前方，双手捂住肚子，轻轻呻吟了一声。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] - .

"	What's	the	matter	?	"	cried	Pillbot	.
"	是什么	这	事情	?	"	哭	-	.

"怎么了？"皮尔博特喊道。

" [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] — [its] [ɪn][maɪ] — ['stʌmək] ! "

"	The	orange	—	it's	in	my	—	stomach	!	"
"	这	橙子	—	它是	在	我的	—	胃	!	"

"橙子——它在我的——胃里！"

" [siː] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ɪg'zʌltid] - .

"	See	,	what	did	I	tell	you	,	"	exulted	Pillbot	.
"	看	,	什么	做过	我	告诉	你	,	"	欣喜若狂	-	.

"看吧，我早就告诉过你了，"皮尔博特得意洋洋地说。

" [ə'nʌðər] [ækt][ʌv; əv] ['ɪmɪˌteɪtɪvnəs] .

"	Another	act	of	imitativeness	.
"	其他	行为	的	模仿性	.

"又一次模仿行为。"

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [juː; jʊ][drɑːp][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ɑːn] [gɔːlz] — [wer] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

It	saw	you	drop	the	orange	on	Gault's	—	where	his	stomach	should	be	,
它	锯	你	降低	这	橙子	在	高尔特	—	在哪里	他的	胃	应该	是	,

它看到你把橙子掉在了高尔特的肚子上——他肚子应该在的位置。

[ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌmək] .

and	imitated	by	putting	the	orange	in	your	stomach	.
和	模仿	经过	推杆	这	橙子	在	你的	胃	.

并模仿将橙子放入胃里的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [aɪm] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['biːɪŋ] — [glʌg] !
It **proves** **I'm** **right** **about** **the** **Being** **—** **glug** **!**
它 证明 我是 正确的 关于 这 存在 — 咕噜 !

这证明我对"存在"的看法是正确的——咕噜!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [beltʃ] , - [broʊk] [ɔːf] .
" **With** **a** **loud** **belch** **,** **Pillbot** **broke** **off** **.**
" 和 一个 大声 嗝 , - 打破 离开 .

"皮尔博特打了个响亮的嗝，然后就停了下来。"

[hiː; hi][stɛərd]['blæŋkli][æt; ət]['hɑːrpər] , [ðen] [hɪz; ɪz][hændz] ['sloʊli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He **stared** **blankly** **at** **Harper** **,** **then** **his** **hands** **slowly** **came** **up** **to** **clutch** **at** **his**
他 凝视 茫然地 在 哈珀 , 然后 他的 双手 缓慢地 来了 向上 到 离合器 在 他的
['stʌmək] .
stomach **.**
胃 .

他茫然地盯着哈珀，然后双手缓缓抬起，捂住自己的肚子。

['hɑːrpər] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði][desk][tɑːp] .
Harper **looked** **quickly** **at** **the** **desk** **top** **.**
哈珀 看起来 迅速地 在 这 桌子 顶部 .

哈珀迅速扫了一眼桌面。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrɪndʒ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **The** **other** **orange** **,** **"** **he** **gasped** **.**
" 这 其他 橙子 , " 他 倒吸一口气 .

"另一个橙子，"他喘着气说。

" [its] [gɔːn] ! "
" **It's** **gone** **!** **"**
" 它是 已消失 ! "

"没了！"

" ['ɪntuː] — [maɪ] — ['stʌmək] ! " [groʊn] - .
" **Into** **—** **my** **—** **stomach** **!** **"** **groaned** **Pillbot** **.**
" 进入 — 我的 — 胃 ! " 呻吟 - .

"进——我的——胃里！"药丸机器人呻吟道。

" [biː; bi] — [biː; bi]['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ][duː] !
" **Be** **—** **be** **careful** **what** **you** **do** **!**
" 是 — 是 小心 什么 你 做 !

"小心点，别做错事！"

[maɪ][gɑːd] , [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] .
My **God** **,** **don't** **do** **anything** **.**
我的 上帝 , 不 做 任何事物 .

我的天啊，千万别做什么。

[dəunt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] .
Don't **even** **think** **.**
不 甚至 思考 .

想都别想。

[ðɪs] — [ðɪs] [fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪl] ['ʃʊrli] ['ɪmɪteɪt] [wət'evər] [juː; jʊ][duː][ɪn][sʌm; səm]
This **—** **this** **four** **dimensional** **creature** **will** **surely** **imitate** **whatever** **you** **do** **in** **some**
这 — 这 四 维度 生物 将要 一定 模拟 任何 你 做 在 一些
[wɪrd] ['mænər] .
weird **manner** **.**
诡异的 方式 .

这个——这个四维生物肯定会以某种奇怪的方式模仿你的一举一动。

" ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , - [glɑ:nst] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] .

"	**Rubbing**	**his**	**stomach**	**,**	**Pillbot**	**glanced**	**about**	**at**	**the**	**various**	**articles**	**of**	**furniture**	**.**
"	擦	他的	胃	,	-	瞥了一眼	关于	在	这	各种各样的	文章	的	家具	.

皮尔博特揉着肚子，环顾四周的各种家具。

[hi:; hi] [blæntʃt] .

He	**blanched**	**.**
他	焯水	.

他脸色苍白。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt]['eni][ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['jæməd] .

"	**I**	**wouldn't**	**want**	**any**	**of**	**that**	**stuff**	**inside**	**of**	**me**	**,**	**"**	**he**	**yammered**	**.**
"	我	不会	想	任何	的	那	东西	里面	的	我	,	"	他	喋喋不休	.

"我可不想让那些东西进入我的身体，"他喋喋不休地说。

['hɑ:rpər] [flikt] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['bɑ:di] ,

Harper	**flicked**	**a**	**despairing**	**glance**	**at**	**the**	**half**	**-**	**body**	**,**
哈珀	轻弹	一个	绝望	瞥一眼	在	这	一半	-	身体	,

哈珀绝望地瞥了一眼那半身像，

[naʊ] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ['kʌtaʊt] .

now	**gliding**	**along**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**	**paper**	**cutout**	**.**
现在	滑翔	沿着	在	这	附近	的	这	纸	剪下	.

现在正沿着纸片人像附近滑行。

" [wi:; wi] — [wi:; wi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] [prə'fesər] [bæk] , " [hi:; hi] [sed]

"	**We**	**—**	**we**	**must**	**do**	**something**	**to**	**get**	**the**	**Professor**	**back**	**,**	**"**	**he**	**said**
"	我们	—	我们	必须	做	某物	到	得到	这	教授	后退	,	"	他	说

['wɜ:rɪdli] .

worriedly	**.**
担忧地	.

"我们——我们必须想办法把教授找回来，"他担忧地说。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɪn'kɑ:ŋgruəsli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [wer] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə]['ɔ:rdər]['lemən][paɪ] —

He	**thought**	**incongruously**	**of**	**a**	**restaurant**	**where**	**he**	**used**	**to**	**order**	**lemon**	**pie**	**—**
他	想法	不协调地	的	一个	餐厅	在哪里	他	用过的	到	命令	柠檬	馅饼	—

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [get]['æp(ə)l] .

and	**invariably**	**get**	**apple**	**.**
和	总是	得到	苹果	.

他不由自主地想起一家餐厅，他以前在那里点柠檬派，但总是拿到苹果派。

['faɪnəli] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] ['lemən][baɪ] ['ɔ:rdərɪŋ] [pi:tʃ] .

Finally	**he**	**found**	**that**	**he**	**could**	**get**	**lemon**	**by**	**ordering**	**peach**	**.**
最后	他	成立	那	他	可以	得到	柠檬	经过	订购	桃	.

最后他发现，点桃子就能得到柠檬。

[naʊ] [ðə; ði]['prɑ:bləm][wʌz; wəz] ,

Now	**the**	**problem**	**was**	**,**
现在	这	问题	曾是	,

现在的问题是：

[wʌt] [dɪd][hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] " ['ɔ:rdər] " [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['ekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]

what	**did**	**he**	**have**	**to**	**"**	**order**	**"**	**to**	**get**	**his**	**employer**	**extricated**	**from**	**being**
什么	做过	他	有	到	"	命令	"	到	得到	他的	雇主	脱困	从	存在

[stʌk] [bɪ'twi:n] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

stuck	**between**	**dimensions**	**,**
卡住	之间	方面	,

他究竟"下达"了什么命令，才让他的雇主摆脱了被困在维度之间的困境？

[laɪk][ə; eɪ][pɪg]['ʌndər][ə; eɪ] [fens] ?

like	**a**	**pig**	**under**	**a**	**fence**	**?**
喜欢	一个	猪	在下面	一个	栅栏	?

就像栅栏下的猪一样？

['eniθɪŋ] [hi:; hi][dɪd] [wʊd] [bi:; bi]['ɪmɪˌteɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [maɪt] [pru:v] ['trædʒɪk] .

Anything	**he**	**did**	**would**	**be**	**imitated**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**might**	**prove**	**tragic**	**.**
任何事物	他	做过	会	是	模仿	在	一个	方式	那	可能	证明	悲惨	.

他的任何举动都会被模仿，而这种模仿可能会酿成悲剧。

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtaʊt] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər] ['bækwərd] ,

The	**upright**	**portion**	**of**	**the**	**cutout**	**was**	**leaning**	**over**	**backward**	**,**
这	直立	部分	的	这	剪下	曾是	倾斜	超过	落后	,

镂空部分的竖直部分向后倾斜了。

[ðə; ði] [hed] ['dru:pɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪltɪd] ['flaʊər] , [æz; əz][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kri:s]

the	**head**	**drooping**	**down**	**like**	**a**	**wilted**	**flower**	**,**	**as**	**the**	**tension**	**at**	**the**	**crease**
这	头	下垂	向下	喜欢	一个	枯萎的	花	,	作为	这	紧张	在	这	褶皱

['sloʊli] ['lesnd] .

slowly	**lessened**	**.**
缓慢地	减少	.

头部像一朵枯萎的花一样垂了下来，球门前的紧张感也慢慢减轻了。

['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [wʌt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] , ['hɑ:rpər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl]

Gathering	**together**	**what**	**resolution**	**he**	**could**	**,**	**Harper**	**determined**	**to**	**take**	**the**	**bull**
采集	一起	什么	解决	他	可以	,	哈珀	决定	到	拿	这	公牛

[baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz] .

by	**the**	**horns**	**.**
经过	这	角	.

哈珀鼓起勇气，决心迎难而上。

[hi:; hi] [wʊd] [get][ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtaʊt]

He	**would**	**get**	**the**	**Professor**	**returned**	**by**	**pressing**	**the**	**upper**	**portion**	**of**	**the**	**cutout**
他	会	得到	这	教授	返回	经过	紧迫	这	上	部分	的	这	剪下

['flætli]['ɑ:ntə][ðə; ði][desk] ['sɜ:rfɪs] .

flatly	**onto**	**the**	**desk**	**surface**	**.**
断然	到	这	桌子	表面	.

他只需将镂空部分的上半部分平放在桌面上，就能把教授人偶取回来。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [hi:; hi] [prest] [daʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [ðen] [spræŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

With	**trembling**	**hands**	**,**	**he**	**pressed**	**down**	**on**	**it**	**—**	**then**	**sprang**	**back**	**with**	**a**
和	发抖	双手	,	他	按下	向下	在	它	—	然后	弹簧	后退	和	一个

['mʌfld] [jel] .

muffled	**yell**	**.**
闷音	叫喊	.

他颤抖着双手按了下去——然后猛地跳开，发出了一声闷哼。

[θri:] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði][hæf] - ['bɑ:di] , [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [hed] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntu:][ˌvɪzə'bɪləti] .

Three	**feet**	**above**	**the**	**half**	**-**	**body**	**,**	**the**	**Professor's**	**head**	**had**	**flashed**	**into**	**visibility**	**.**
三	脚	多于	这	一半	-	身体	,	这	教授们	头	有	闪光灯	进入	能见度	.

在半身上方三英尺处，教授的头部突然出现在视野中。

" [ju:; jʊ]['oʊnli] [prest] [ðə; ði] [hed] ['ɑ:ntə][ðə; ði][desk] , " [sed] - [dɪs'gʌstɪdli] ,

"	**You**	**only**	**pressed**	**the**	**head**	**onto**	**the**	**desk**	**,**	**"**	**said**	**Pillbot**	**disgustedly**	**,**
"	你	仅有的	按下	这	头	到	这	桌子	,	"	说	-	厌恶地	,

“你只是把头按在桌子上而已，”皮尔博特厌恶地说。

" [soʊ][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli] [ɪm'prest] [gɔ:lts] [hed] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

"	**so**	**the**	**Being**	**only**	**impressed**	**Galt's**	**head**	**back**	**into**	**the**	**laboratory**	**.**
"	所以	这	存在	仅有的	印象深刻	galt's	头	后退	进入	这	实验室	.

“所以，那个存在只是把高尔特的头颅带回了实验室。”

[naʊ] [pres] [daʊn] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

Now	**press**	**down**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**body**	**.**
现在	按	向下	这	休息	的	这	身体	.

现在向下按压身体的其他部分。

" [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [hed] , [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bɑ:di] , [glɛəd] [ə'baʊt] , [ə'fɪkst] ['hɑ:rpər][wɪð; wɪθ]
" The Professor's head , suspended above the body , glared about , affixed Harper with
" 这 教授们 头 , 暂停 多于 这 身体 , 怒目而视 关于 , 已粘贴 哈珀 和
[ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] [glæns] .
a smouldering glance .
一个 闷烧 瞥一眼 .

"教授的头颅悬在身体上方，怒目而视，目光灼灼地盯着哈珀。

[ðə; ði] [maʊθ] [mu:vd] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz] [keɪm] .
The mouth moved rapidly , but no words came .
这 嘴 已搬 快速 , 但 不 字 来了 .

嘴唇快速翕动，却说不出话来。

" [prə'fesər] , [aɪ][kɑ:nt] [hɪr] [ju:; jʊ] , " ['hwɪmpəd] ['hɑ:rpər] .
" Professor , I can't hear you , " whimpered Harper .
" 教授 , 我 不能 听到 你 , " 呜咽 哈珀 .

"教授，我听不见您说话，"哈珀呜咽道。

" [jʊr; jər] [lʌŋz] [ænd; ənd]['voʊk(ə)l][kɔ:rdz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
" Your lungs and vocal cords are in the other dimension .
" 你的 肺 和 声乐 绳索 是 在 这 其他 方面 .

"你的肺和声带在另一个维度。"

[hɪr] , [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kəm'pli:tli] [rɪ'tɜ:rnd] .
Here , I'll have you completely returned .
这里 , 患病的 有 你 完全地 返回 .

我会让你完全恢复原状。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] , [ðə; ði]['tɔ:rsoʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [bʌldʒd] ['ʌpwərd]
" He reached a hand toward the cutout , the torso of which still bulged upward
" 他 达到 一个 手 朝向 这 剪下 , 这 躯干 的 哪个 仍然 鼓胀 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði][desk] .
from the desk .
从 这 桌子 .

"他伸手去够那个纸板人像，人像的躯干仍然从桌子上凸出来。

[gɔ:lz] [hed] [wægd] [ɪn] ['vɪgərəs] [nɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑ:rpɚz] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][ækt] .
Gault's head wagged in vigorous negation of Harper's contemplated act .
高尔特 头 摇晃 在 蓬勃 否定 的 哈珀斯 思考 行为 .

高尔特猛地摇头，强烈否定了哈珀的意图。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [mu:vd] [ɪn] [wʌt] , [ɪf] ['ɔ:dəbl] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [klɪpt] , ['bɜ:rnɪŋ] ['æksənts] .
His mouth moved in what , if audible , would have been clipped , burning accents .
他的 嘴 已搬 在 什么 , 如果 可听见的 , 会 有 到过 剪辑 , 燃烧 口音 .

他的嘴唇翕动着，发出一种如果能听见的话，会是短促而急促的口音。

['hɑ:rpər] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [red] [hɑ:t]['poʊkər] .
Harper drew back his hand as if he had touched a red hot poker .
哈珀 画 后退 他的 手 作为 如果 他 有 感动 一个 红色的 热的 扑克 .

哈珀猛地缩回了手，仿佛碰到了烧红的铁棍。

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['dʌznt] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] , " [hi:; hi] [sed] ['helpləsli] .
" The Professor doesn't want me to touch the cutout , " he said helplessly .
" 这 教授 不 想 我 到 触碰 这 剪下 , " 他 说 无助地 .

"教授不让我碰那个剪纸，"他无奈地说。

[gɔ:lz] [hed] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌtaʊt] [laɪk][ə; eɪ] [gɔ:nt] [mu:n] .
Gault's head hovered over the cutout like a gaunt moon .
高尔特 头 悬停 超过 这 剪下 喜欢 一个 瘦削 月亮 .

高尔特的头像一轮瘦削的月亮一样悬在镂空处上方。

[ˌaɪ ˈtiː] [swuːp] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈfɪgjər] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdiɪŋ] [ɪts][pəˈzɪʃ(ə)n][ɑːn]

It	swooped	down	toward	the	paper	figure	,	seemed	to	be	studying	its	position	on
它	俯冲	向下	朝向	这	纸	数字	,	似乎	到	是	学习	它是	位置	在

[ðə; ði][desk] [ˈkloʊsli] .

the	desk	closely	.
这	桌子	密切	.

它俯冲向纸人，似乎在仔细观察它在桌子上的位置。

- [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [ɔːr] [wɪʃɪz] .

Pillbot	watched	him	for	a	sign	of	his	intentions	or	wishes	.
-	观看	他	为了	一个	符号	的	他的	意图	或者	愿望	.

皮尔博特观察着他，想从中看出他的意图或愿望。

[ˈhɑːrpər] [ˈwɔndəd] [dɪˈstræktɪdli] [ˈoʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [bentʃ] .

Harper	wandered	distractedly	over	toward	the	high	wall	bench	.
哈珀	漫步	心不在焉地	超过	朝向	这	高的	墙	长椅	.

哈珀心不在焉地朝高墙长椅走去。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] !

He	had	it	!
他	有	它	!

他有！

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈstrækt][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈentəti][frʌm; frəm] [gɔːlt] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈnʌðər]

He	would	distract	the	attention	of	the	Entity	from	Gault	by	making	another
他	会	转移	这	注意力	的	这	实体	从	高尔特	经过	制作	其他

[ˈkʌtaʊt] .

cutout	.
剪下	.

他会通过制作另一个纸板人像来转移实体对高尔特的注意力。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ɪkˈsperɪmənt][wɪð; wɪθ][ðæt] [ˈsekənd][wʌn] , [wɪˈðaʊt] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [gɔːlt] .

He	would	then	experiment	with	that	second	one	,	without	endangering	Gault	.
他	会	然后	实验	和	那	第二	一	,	没有	危及	高尔特	.

然后他会在不危及高尔特的情况下，对第二个方法进行试验。

[ˈhiːd][biː; bi][ˈkerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [wʌn] [θɪn] [ænd; ənd][tɔːl] ,

He'd	be	careful	not	to	make	this	one	thin	and	tall	,
他会	是	小心	不是	到	制作	这	一	薄的	和	高的	,

他会小心翼翼，不会把这个人画得又瘦又高。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪn][ˈaʊtlaɪn] .

so	as	not	to	resemble	the	Professor	in	outline	.
所以	作为	不是	到	类似	这	教授	在	大纲	.

以免外形轮廓与教授相似。

[pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [trɪk] [ðə; ði]['entəti][ˈɪntuː] [rɪˈliːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv]

Perhaps	with	it	,	he	could	trick	the	Entity	into	releasing	the	missing	part	of
也许	和	它	,	他	可以	诡计	这	实体	进入	发布	这	丢失的	部分	的

[gɔːlz] [ˈbɑːdi] . . . .

Gault's	body	.	.	.	.
高尔特	身体	.	.	.	.

或许他可以利用它诱使"实体"释放高尔特身体缺失的那一部分.....

[hiː; hi] [skreɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] [drɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪzərz] ,

He	scraped	in	the	bench	drawer	for	the	scissors	,
他	刮擦	在	这	长椅	抽屉	为了	这	剪刀	,

他翻遍了工作台抽屉，找到了剪刀。

[ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [ʃɪr] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɪf] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	started	to	sheer	through	a	large	stiff	piece	of	paper	.
和	开始	到	透明	通过	一个	大的	僵硬的	片	的	纸	.

然后开始剪开一大张硬纸。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] - [wɔ:kt] ['oʊvər] .

A	moment	later	he	looked	up	as	Pillbot	walked	over	.
一个	片刻	之后	他	看起来	向上	作为	-	步行	超过	.

片刻之后，他抬起头，看到皮尔博特走了过来。

" [gɔ:lt] [hæz; həz][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪlu'et] [tʌtʃt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Gault	has	some	reason	for	not	wanting	his	silhouette	touched	,	"	he	said	.
"	高尔特	有	一些	原因	为了	不是	想要	他的	轮廓	感动	,	"	他	说	.

“高尔特有理由不希望自己的轮廓被触碰，”他说。

" [kɑ:nt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz][lɪp] ['mu:vmənts] ,

"	Can't	quite	make	out	his	lip	movements	,
"	不能	相当	制作	出去	他的	唇	移动	,

“看不清他的嘴唇在动，

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:mz] [ə'freɪd][sʌm; səm]['pɜ:rmənənt][mɑ:rk] [meɪ] [bi:; bi][left][ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

but	he	seems	afraid	some	permanent	mark	may	be	left	on	him	by	his
但	他	似乎	害怕的	一些	永恒的	标记	可能	是	左边	在	他	经过	他的

[rɪ'tɜ:rn] .

return	.
返回	.

但他似乎担心自己的归来会给他留下永久的伤痕。

[hi:; hi]['wɒnts][taɪm][tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] — [waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] ? "

He	wants	time	to	figure	out	—	why	,	what	are	you	doing	?	"
他	想要	时间	到	数字	出去	—	为什么	,	什么	是	你	正在做	?	"

他需要时间弄清楚——为什么，你在做什么?

" [aɪv] [meɪd] [ə'nʌðər] ['kʌtaʊt][fɔ:r; fər][ɪk'sperɪmənt] , " [ɪk'spleɪnd] ['hɑ:rpər] .

"	I've	made	another	cutout	for	experiment	,	"	explained	Harper	.
"	我已经	制成	其他	剪下	为了	实验	,	"	解释	哈珀	.

“我又做了一个剪纸模型来进行实验，”哈珀解释说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [prə'fesər] , ['ɪznt] [tɔ:l][ænd; ənd] [θɪn] .

"	And	this	one	doesn't	look	like	the	Professor	,	isn't	tall	and	thin	.
"	和	这	一	不	看	喜欢	这	教授	,	不是	高的	和	薄的	.

“而且这个人看起来不像教授，既不高也不瘦。”

[si:] — ?

See	—	?
看	—	?

看-?

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['sekənd] ['kʌtaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [held] [ˌaɪ 'ti:]

"	He	lifted	the	second	cutout	from	the	flat	surface	of	the	bench	,	held	it
"	他	抬起	这	第二	剪下	从	这	平坦的	表面	的	这	长椅	,	握住	它

[sə'spendɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

suspended	before	him	.
暂停	前	他	.

他从长凳的平面上拿起第二个纸板，把它悬在身前。

" [ðɪs] [wʌn][ɪz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][fæt] — " ['hɑ:rpər]['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [breθ] [(h)wuʃɪŋ]

"	This	one	is	short	and	fat	—	"	Harper	halted	abruptly	,	the	breath	whooshing
"	这	一	是	短的	和	胖的	—	"	哈珀	停止	突然	,	这	气息	呼啸

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

from	his	lungs	.
从	他的	肺	.

“这个又矮又胖——”哈珀突然停了下来，呼出的气息从肺里涌了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [θɪn] [er] .

There	was	no	use	talking	to	thin	air	.
那里	曾是	不	使用	说	到	薄的	空气	.

自言自语毫无用处。

- [hæd; həd] [bɪn] [hwiskt] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
Pillbot **had** **been** **whisked** **into** **nothingness** **.**
- 有 到过 搅拌 进入 虚无 .

Pillbot 已经消失得无影无踪。

[wer] [ðə; ði]['pɔːrtli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['emɪnənt] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæd; həd] [stʊd] [wʌz; wəz] [naʊ]
Where **the** **portly** **figure** **of** **the** **eminent** **psychiatrist** **had** **stood** **was** **now**
在哪里 这 肥胖的 数字 的 这 杰出 精神科医生 有 站立 曾是 现在
['nʌθɪŋ] ,
nothing **,**
没有什么 ,

那位著名精神病学家原本魁梧的身影如今已荡然无存。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hæf][mæn] .
not **even** **a** **half** **man** **.**
不是 甚至 一个 一半 男人 .

连半个人都算不上。

[tuː] [leɪt] ,
Too **late** **,**
也 晚的 ,

为时已晚，

['hɑːrpər]['riːəlaɪzd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪftɪd] [ðə; ði]['peɪpər] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]
Harper **realized** **that** **when** **he** **had** **lifted** **the** **paper** **figure** **from** **the** **surface**
哈珀 已实现 那 什么时候 他 有 抬起 这 纸 数字 从 这 表面
[ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
of **the** **bench** **,**
的 这 长椅 ,

哈珀意识到，当他把纸人从长凳表面拿起来的时候，

[ðə; ði]['entəti][hæd; həd]['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪm; ɪm][baɪ] " ['lɪftɪŋ] " - ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]
the **Entity** **had** **imitated** **him** **by** **"** **lifting** **"** **Pillbot** **into** **the** **fourth** **dimension**
这 实体 有 模仿 他 经过 " 举重 " - 进入 这 第四 方面
.
:
.

该实体模仿了他，将皮尔博特"提升"到了第四维度。

[bɪ'leɪtɪdli] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] ['dæŋglɪŋ] , [ri'zembld] - [ɪn]
Belatedly **,** **he** **knew** **that** **the** **cutout** **which** **he** **held** **dangling** **,** **resembled** **Pillbot** **in**
迟来的 , 他 知道 那 这 剪下 哪个 他 握住 悬挂 , 类似 - 在
['aʊtlaɪn] .
outline **.**
大纲 .

他这才恍然大悟，原来他手里拿着的那个剪纸，轮廓很像皮尔博特。

['hɑːrpər] [dæʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['rʌʃɪz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ['fɪgjər] .
Harper **dashed** **back** **and** **forth** **in** **little** **rushes** **,** **carrying** **the** **paper** **figure** **.**
哈珀 虚线 后退 和 前进 在 小的 冲刺 , 携带 这 纸 数字 .

哈珀拿着纸人，来回踱步。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm]['segmənt] [ʌv; əv] -
He **dared** **not** **put** **it** **down** **,** **for** **fear** **of** **seeing** **some** **segment** **of** **Pillbot**
他 敢于 不是 放 它 向下 , 为了 害怕 的 看到 一些 部分 的 -
[flæʃ] [bæk] .
flash **back** **.**
闪光 后退 .

他不敢放下书，生怕看到皮尔博特的一些片段闪回。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	know	what	to	do	with	it	.
他	做过	不是	知道	什么	到	做	和	它	.

他不知道该如何处理它。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] [sə'spɛndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['hæŋɪŋ] [ˌʃændə'lɪr] ,

Finally	he	compromised	by	suspending	it	to	a	low	hanging	chandelier	,
最后	他	受损	经过	暂停	它	到	一个	低的	绞刑	枝形吊灯	,

最后他妥协了，把它悬挂在一盏低矮的枝形吊灯上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː]['dæŋgəld] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [er] ['kɜ˞ːənts] .

where	it	dangled	swaying	in	the	slight	air	currents	.
在哪里	它	悬挂着	摇晃	在	这	轻微	空气	电流	.

它悬在那里，在微弱的气流中轻轻摇曳。

[gɔːlt] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['æntɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bliːk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [tʃeɪndʒd]

Gault	was	watching	his	assistant's	antics	with	a	bleak	expression	that	changed
高尔特	曾是	观看	他的	助理	滑稽动作	和	一个	苍凉	表达	那	已更改

[tuː; tə][sɑːr'dɑːnɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [laɪk]

to	sardonic	satisfaction	as	he	realized	Pillbot	was	in	a	predicament	like
到	讽刺的	满意	作为	他	已实现	-	曾是	在	一个	困境	喜欢

[hɪz; ɪz] — ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] .

his	—	only	more	so	.
他的	—	仅有的	更多的	所以	.

高尔特看着助手皮尔博特的滑稽举动，脸上露出阴郁的表情，但当他意识到皮尔博特和他一样陷入困境，甚至更糟时，他的表情变成了嘲讽的满足。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [fraund] , ['sterɪŋ] [ə'hed] ,

Abruptly	he	frowned	,	staring	ahead	,
突然	他	皱眉	,	凝视	前方	,

他突然皱起眉头，目光直视前方。

[ænd; ənd]['hɑːrpər] [gest] [ðæt] - [hæd; həd]['loʊkeɪtɪd] [gɔːlz] ['tɔːrsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['lʌðər] [relm] ,

and	Harper	guessed	that	Pillbot	had	located	Gault's	torso	in	the	other	realm	,
和	哈珀	猜对了	那	-	有	位于	高尔特	躯干	在	这	其他	领域	,

哈珀猜测皮尔博特在另一个世界找到了高尔特的躯干。

[wʌz; wəz] ['nʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][fækt] .

was	nudging	him	to	indicate	the	fact	.
曾是	轻推	他	到	表明	这	事实	.

轻轻推了他一下，让他明白这个事实。

['sʌd(ə)nli] ['hɑːrpər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][mʌst; məst]['entər] [ðɪs] [fɔːrθ] [daɪ'menʃən(ə)l] [relm] .

Suddenly	Harper	knew	that	he	himself	must	enter	this	fourth	dimensional	realm	.
突然	哈珀	知道	那	他	他自己	必须	进入	这	第四	维度	领域	.

哈珀突然意识到，他自己必须进入这个四维空间。

[ðæt] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] —

That	strange	instinct	told	him	the	solution	to	everything	was	there	—
那	奇怪的	本能	讲述	他	这	解决方案	到	一切	曾是	那里	—

['sʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ɪm'pelz][hɜːr; hər][tuː; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] ,

somewhat	as	a	woman's	intuition	impels	her	to	act	in	a	certain	way	,
有些	作为	一个	女性的	直觉	推动	她	到	行为	在	一个	肯定	方式	,

那种奇怪的直觉告诉他，所有问题的答案都在那里——有点像女人的直觉驱使她以某种方式行事一样。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

without	knowing	why	.
没有	会心	为什么	.

不知道为什么。

[haʊ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] ?
How **to** **get** **there** **?**
如何 到 得到 那里 ?

如何到达那里?

[ə'nʌðər] ['peɪpər]['kʌtaʊt] ?
Another **paper** **cutout** **?**
其他 纸 剪下 ?

又一个纸片人?

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [prə'fesər] — [ðə; ði]['ɑːkjupaɪd] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ə'bʌv]
He **glanced** **toward** **the** **Professor** **—** **the** **occupied** **trousers** **,** **and** **swimming** **above**
他 瞥了一眼 朝向 这 教授 — 这 占领 裤子 , 和 游泳 多于
[ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['mænz] [hed] .
it **,** **the** **man's** **head** **.**
它 , 这 男人的 头 .

他瞥了一眼教授——他看到了被人占据的裤子，以及裤子上方漂浮着的那个人的头。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sævɪdʒ] .
The **head** **was** **watching** **him** **,** **the** **expression** **savage** **.**
这 头 曾是 观看 他 , 这 表达 野蛮的 .

那颗头颅正盯着他，表情凶狠。

[noʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['kʌtaʊt] , ['hɑːrpər][dɪ'saɪdɪd] .
No **,** **there** **must** **be** **no** **more** **cutouts** **,** **Harper** **decided** **.**
不 , 那里 必须 是 不 更多的 切口 , 哈珀 决定 .

“不行，绝对不能再有剪纸了，”哈珀决定道。

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l]['entəti] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn]
While **the** **four** **dimensional** **entity** **distinguished** **between** **the** **outlines** **of** **a** **thin**
尽管 这 四 维度 实体 杰出的 之间 这 概述 的 一个 薄的
[ˌsɪlu'et] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][wʌn] ,
silhouette **and** **a** **fat** **one** **,**
轮廓 和 一个 胖的 一 ,

虽然这个四维实体能够区分瘦削的轮廓和肥胖的轮廓，

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] , [laɪk] ['hɑːrpɚz] [fɔːrm] , [wʊd] [biː; bi] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] .
something **in** **between** **,** **like** **Harper's** **form** **,** **would** **be** **testing** **It** **too** **far** **.**
某物 在 之间 , 喜欢 哈珀斯 形式 , 会 是 测试 它 也 远的 .

介于两者之间的状态，比如哈珀的状态，就有点过头了。

[hiː; hi] , ['hɑːrpər] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌtaʊt] !
He **,** **Harper** **would** **take** **the** **place** **of** **his** **own** **cutout** **!**
他 , 哈珀 会 拿 这 地方 的 他的 自己的 剪下 !

他，哈珀，将代替他自己的纸板人像!

[gɔːlz] [hed] [riəd] [ʌp] ,
Gault's **head** **reared** **up** **,**
高尔特 头 饲养 向上 ,

高尔特抬起头来，

[glɛəd] ['fɪksɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['ɑːntə][ðə; ði][desk]
glared **fixedly** **at** **his** **assistant** **as** **the** **young** **man** **swung** **his** **legs** **onto** **the** **desk**
怒目而视 固定地 在 他的 助手 作为 这 年轻的 男人 摇摆 他的 腿 到 这 桌子
,
,
,

他怒目而视地盯着他的助手，只见年轻人把腿搭在桌子上。

[ðen] [leɪ] [daʊn] [flæt] .
then **lay** **down** **flat** **.**
然后 躺 向下 平坦的 .

然后平躺。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][leɪ][ðer; ðər] , [ɪn] " ['flæt͵lænd] " — [ðen] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	moment	he	lay	there	,	in	"	Flatland	"	—	then	leaped	to	his	feet	.
一个	片刻	他	躺	那里	,	在	"	平原	"	—	然后	跳跃	到	他的	脚	.

他躺在那里，仿佛置身于"平面国"——片刻之后，他猛地跳了起来。

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .

It	was	as	though	he	had	leaped	into	a	different	world	.
它	曾是	作为	尽管	他	有	跳跃	进入	一个	不同的	世界	.

他仿佛跃入了另一个世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

He	was	no	longer	in	the	laboratory	.
他	曾是	不	更长	在	这	实验室	.

他已经不在实验室了。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɑːn] ['eni] , [flɔːr] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

He	wasn't	on	any	,	floor	at	all	,	as	far	as	he	could	make	out	.
他	不是	在	任何	,	地面	在	全部	,	作为	远的	作为	他	可以	制作	出去	.

据他所判断，他根本不在任何地板上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪd] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['tenʃ(ə)n]

His	feet	rested	on	nothing	—	and	yet	there	was	some	sort	of	tension
他的	脚	休息	在	没有什么	—	和	然而	那里	曾是	一些	种类	的	紧张

['ʌndər][hɪm; ɪm] — [laɪk][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] .

under	him	—	like	the	surface	tension	of	water	.
在下面	他	—	喜欢	这	表面	紧张	的	水	.

他的双脚悬空，却感觉身下有种张力，就像水的表面张力一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [nuː] [͵aɪ 'tiː] — ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['segmənt][ʌv; əv] [wɔːrpt] [speɪs]

He	was	—	he	suddenly	knew	it	—	standing	on	a	segment	of	warped	space
他	曾是	—	他	突然	知道	它	—	常设	在	一个	部分	的	扭曲的	空间

!

!

!

他突然意识到，他正站在一段扭曲的空间里！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃl] [streɪn] [hɪr] [ðæt] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] !

There	was	a	spacial	strain	here	that	acted	as	a	solid	beneath	him	!
那里	曾是	一个	空间	拉紧	这里	那	行动	作为	一个	坚硬的	下面	他	!

这里存在一种空间张力，就像一块固体压在他身上一样！

['hɑːrpər] [lʊkt] " [ʌp] " — [ðæt] [ɪz] , [͵oʊvər'hed] .

Harper	looked	"	up	"	—	that	is	,	overhead	.
哈珀	看起来	"	向上	"	—	那	是	,	开销	.

哈珀抬头望去——也就是头顶上方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][væst] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['emptinəs] — [æt; ət][fɜːrst] .

There	was	nothing	there	but	vast	stretches	of	emptiness	—	at	first	.
那里	曾是	没有什么	那里	但	广阔的	伸展	的	空虚	—	在	第一的	.

起初，那里除了广袤无垠的空旷地带什么也没有。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['emptinəs] [wʌz; wəz][laɪnd][ænd; ənd] [leɪst] [wɪð; wɪθ]['fɪlmi] [straɪ'eɪʃnz] , [laɪk]

Then	he	saw	that	this	emptiness	was	lined	and	laced	with	filmy	striations	,	like
然后	他	锯	那	这	空虚	曾是	衬里	和	系带	和	电影	条纹	,	喜欢

['seləfeɪn] .

cellophane	.
玻璃纸	.

然后他发现，这片空地上布满了像玻璃纸一样的薄纱状条纹。

[ðeɪ] [bɔːr] [ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [duːdlɪŋz] ,

They	bore	a	strange	resemblance	to	his	"	doodlings	,
他们	钻孔	一个	奇怪的	相似	到	他的	"	涂鸦	,

它们与他的"涂鸦"有着奇特的相似之处，

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [streɪndʒ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌmhaʊ] [pər'siːv] [ðɪs]
" as though that strange faculty of his enabled him to somehow perceive this
" 作为 尽管 那 奇怪的 学院 的 他的 已启用 他 到 不知何故 感知 这
[pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
place of the fourth dimension .
地方 的 这 第四 方面 .

"仿佛他那奇特的才能使他能够以某种方式感知到这个第四维度的地方。"

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['hɑːrpər] [nuː] [ðæt] [ðiːz] ['leɪsɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And instinctively Harper knew that these lacings were the boundaries of a
和 本能地 哈珀 知道 那 这些 鞋带 是 这 边界 的 一个
[væst] [ɪn'kloʊʒər] — [ə; eɪ] [fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] ,
vast enclosure — a four dimensional enclosure ,
广阔的 外壳 — 一个 四 维度 外壳 ,

哈珀本能地意识到，这些鞋带界定了一个巨大封闭空间的边界——一个四维的封闭空间。

[ðə; ði] " [wɔːlz] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][dʒɔɪnd][ænd; ənd] [meʃt] [speɪs] - [wɔːps] .
the " walls " of which consisted of joined and meshed space - warps .
这 " 墙壁 " 的 哪个 由……组成 的 加入 和 网状 空间 - 扭曲 .

其"墙壁"由相互连接和交织的空间扭曲构成。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .
Abruptly he became aware of movement .
突然 他 成为 意识到的 的 移动 .

他突然感觉到有人在动。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [sə'lɪdəti] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
He became aware of solidity there above him .
他 成为 意识到的 的 固体 那里 多于 他 .

他感觉到头顶上方有坚实的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
And the solidity was in motion .
和 这 固体 曾是 在 运动 .

而那坚实的实体却在运动。

['hɑːrpər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] —
Harper knew he was gazing upon a being of the fourth dimension —
哈珀 知道 他 曾是 凝视 之上 一个 存在 的 这 第四 方面 —
['daʊtləs] [ðə; ði]['entəti] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,
doubtless the Entity that had caused the phenomena in the laboratory ,
毫无疑问 这 实体 那 有 导致 这 现象 在 这 实验室 ,

哈珀知道他正凝视着一个四维生物——毫无疑问，那就是在实验室里引发那些现象的实体。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [snætʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,
which had snatched him into the fourth dimension ,
哪个 有 抢夺 他 进入 这 第四 方面 ,

它把他卷入了第四维度，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l] [saɪt] !
and was even now observing him with its four dimensional sight !
和 曾是 甚至 现在 观察 他 和 它是 四 维度 视线 !

甚至此刻它还在用四维视觉观察着他！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
There was a shape above him that strained his eyes ,
那里 曾是 一个 形状 多于 他 那 紧张 他的 眼睛 ,

他头顶上方有个模糊的身影，刺得他眼睛都睁不开。

[geɪv] [hɪnt][ʌv; əv][fɔːrm][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
gave hint of Form just beyond his comprehension .
给予 暗示 的 形式 只是 超过 他的 理解 .

暗示着某种他尚未完全理解的形式。

['hɑ:rpər]['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [ðæt] - [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Harper	**hardly**	**noticed**	**that**	**Pillbot**	**was**	**beside**	**him**	**,**	**shaking**	**him**	**.**
哈珀	几乎	注意到	那	-	曾是	旁	他	,	摇晃	他	.

哈珀几乎没注意到皮尔博特就在他旁边，摇晃着他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grɑ:spt] [ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv] ['speɪʃl] [[stresiz]] ,

He	**had**	**suddenly**	**grasped**	**a**	**fundamental**	**law**	**of**	**spacial**	**stresses**	**,**
他	有	突然	抓住	一个	基本的	法律	的	空间	压力	,

他突然领悟到空间应力的一个基本规律。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l] , [bɪ'gæn] ['skrɪblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	**he**	**whipped**	**out**	**a**	**pad**	**and**	**pencil**	**,**	**began**	**scribbling**	**down**	**the**
和	他	鞭打	出去	一个	软垫	和	铅笔	,	开始	涂鸦	向下	这

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv] [ði:z] [lɔ:z] .

mathematical	**formula**	**of**	**these**	**laws**	**.**
数学	公式	的	这些	法律	.

他迅速拿出纸笔，开始奋笔疾书地写下这些定律的数学公式。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [naʊ] [waɪ] ['skaɪˌskreɪpəz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] " [stres] - ['bæriər] " [æt; ət][ə; eɪ]

He	**began**	**to**	**see**	**now**	**why**	**skyscrapers**	**encountered**	**the**	**"**	**stress**	**-**	**barrier**	**"**	**at**	**a**
他	开始	到	看	现在	为什么	摩天大楼	遭遇	这	"	压力	-	障碍	"	在	一个

['sɜ:rt(ə)n] [haɪt] .

certain	**height**	**.**
肯定	高度	.

他现在开始明白为什么摩天大楼会在一定高度遇到"应力极限"了。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'neɪt] ['mju:zɪk(ə)l][ə'bɪlətɪ] , ['hɪrɪŋ] ['mju:zɪk]

He	**understood**	**it**	**just**	**as**	**a**	**person**	**of**	**innate**	**musical**	**ability**	**,**	**hearing**	**music**
他	理解	它	只是	作为	一个	人	的	先天	音乐	能力	,	听力	音乐

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

for	**the**	**first**	**time**	**,**
为了	这	第一的	时间	,

他理解音乐的方式，就像一个天生具有音乐天赋的人第一次听到音乐一样。

[wʊd] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['mju:zɪk] .

would	**understand**	**the**	**laws**	**of**	**that**	**music**	**.**
会	理解	这	法律	的	那	音乐	.

会理解那种音乐的规律。

" [lʊk] [aʊt] , [its] ['mu:vɪŋ] , [dɪ'sendɪŋ] !

"	**Look**	**out**	**,**	**It's**	**moving**	**,**	**descending**	**!**
"	看	出去	,	它是	移动	,	下降	!

"小心，它在移动，正在下降！"

" - [wʌz; wəz] [jelɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	**Pillbot**	**was**	**yelling**	**into**	**his**	**ear**	**.**
"	-	曾是	大喊	进入	他的	耳朵	.

"皮尔博特对着他的耳朵大喊大叫。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][ækt] .

"	**It**	**is**	**about**	**to**	**act**	**.**
"	它	是	关于	到	行为	.

它即将采取行动。

[bɪ'keɪm] ['æktɪv] [ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ][gɑ:t] [hɪr] .

Became	**active**	**the**	**moment**	**you**	**got**	**here**	**.**
成为	积极的	这	片刻	你	得到	这里	.

你一到这里就立刻活跃起来了。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪn'du:s] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "

How	**did**	**you**	**induce**	**it**	**to**	**bring**	**you**	**here**	**?**	**"**
如何	做过	你	诱导	它	到	带来	你	这里	?	"

你是如何诱使它把你带到这里来的?

" [hʌ] ? " ['hɑ:rpər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['skrɪblɪŋ] .
" Huh ? " Harper looked up from his scribbling .
" 嗯 ? " 哈珀 看起来 向上 从 他的 涂鸦 .

"嗯？"哈珀从涂涂画画中抬起头来。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" ['hɑ:rpər] [ɪk'spleɪnd] ['kwɪkli] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][hɪm'self] .
" Harper explained quickly how he had induced the Being to act on himself .
" 哈珀 解释 迅速地 如何 他 有 诱导 这 存在 到 行为 在 他自己 .

哈珀很快解释了他是如何诱使那个存在对自己采取行动的。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ! " [kraɪd] - ['hɔ:rsli] .
" That's it ! " cried Pillbot hoarsely .
" 那就是 它 ! " 哭 - 沙哑地 .

"就是这样！"皮尔博特嘶哑地喊道。

" [ju:; jʊ] [swɪtʃt] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [trikt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ]
" You switched the pattern of imitation on It — tricked It into bringing you
" 你 切换 这 图案 的 模仿 在 它 — 被骗了 它 进入 带来 你
[hɪr] .
here .
这里 .

"你改变了它模仿你的模式——骗它把你带到这里。"

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['æŋgri] — "
That's what made it angry — "
那就是 什么 制成 它 生气的 — "

这就是它生气的原因——"

" ['æŋgri] ?
" Angry ?
" 生气的 ?

"生气的?

" ['hɑ:rpər]['ɔ:lmoʊst] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][pæd] ,
" Harper almost dropped his pad ,
" 哈珀 几乎 掉落 他的 软垫 ,

哈珀差点把记事本掉地上了。

[klʌtʃt] [æt; ət] - [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]
clutched at Pillbot as there was a sudden upheaval of the invisible
紧握 在 - 作为 那里 曾是 一个 突然 动荡 的 这 无形的
['tenʃ(ə)n] - ['sɜ:rfɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .
tension - surface on which they stood .
紧张 - 表面 在 哪个 他们 站立 .

他们紧紧抓住皮尔博特，因为他们所站立的无形张力表面突然发生了剧烈的波动。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃeɪk] [sprɔ:ld] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] " [graʊnd] " [ænd; ənd] [naʊ] ['hɑ:rpər] [sɔ:] [ðə; ði]
A violent shake sprawled them on the " ground " and now Harper saw the
一个 暴力 摇 蔓延 他们 在 这 " 地面 " 和 现在 哈珀 锯 这
['tɔ:rsoʊ][ʌv; əv] [gɔ:lt] ,
torso of Gault ,
躯干 的 高尔特 ,

一阵剧烈的摇晃将他们摔倒在地，哈珀这才看到了高尔特的躯干。

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] , [ə'pærəntli] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
a few feet away , apparently hovering above the surface .
一个 很少 脚 离开 , 显然 悬停 多于 这 表面 .

几英尺外，似乎悬浮在水面上。

" [jes] , ['æŋgri] !
" Yes , angry !
" 是的 , 生气的 !

“是的，生气了！”

" - [wʌz; wəz] [peɪl] .
" Pillbot was pale .
" - 曾是 苍白 .

“皮尔博特脸色苍白。”

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['mɪrli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] .
" As long as you merely gave it something to imitate it was pacified .
" 作为 长的 作为 你 仅仅 给予 它 某物 到 模拟 它 曾是 安抚 .

“只要你给它一些可以模仿的东西，它就会被安抚下来。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['rekəgnaɪzɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
But now it recognizes opposition ,
但 现在 它 认可 反对 ,

但现在它承认存在反对意见。

[æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ˌaʊt'wɪt][ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
an effort to outwit it due to your switching the pattern of imitation .
一个 努力 到 智胜 它 到期的 到 你的 交换 这 图案 的 模仿 .

这是你通过改变模仿模式来智胜它的努力。

[ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['deɪndʒərəs] — [its] [baʊnd] [tuː; tə] [riˈækt] ['vaɪələntli] .
Its condition is dangerous — it's bound to react violently .
它是 状况 是 危险的 — 它是 边界 到 反应 暴力 .

它的状态很危险——它肯定会发生剧烈反应。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
We have to get out of here .
我们 有 到 得到 出去 的 这里 .

我们必须离开这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [sʌm; səm] [wei] —
You must know some way —
你 必须 知道 一些 方式 —

你肯定知道某种方法——

" ['hɑːrpər] [ə'gen] ['skrɪbəld] [sʌm; səm] ['fɪgjərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæd] .
" Harper again scribbled some figures on his pad .
" 哈珀 再次 潦草的 一些 数据 在 他的 软垫 .

哈珀又在便笺本上潦草地写了一些数字。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [wɜːrkt] [aʊt] [ðɪs] ['fɔːrmjələ] —
" As soon as I've worked out this formula —
" 作为 很快 作为 我已经 工作 出去 这 公式 —

“一旦我算出这个公式——”

" - [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] .
" Pillbot shook him frantically .
" - 摇晃 他 疯狂地 .

“皮尔博特疯狂地摇晃着他。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !
" Can't you understand !
" 不能 你 理解 !

你难道不明白吗！

[ðɪs] ['kriːtʃər] [ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [taɪp] .
This Creature is a mental patient of a violent type .
这 生物 是 一个 精神的 病人 的 一个 暴力 类型 .

这个生物是个有暴力倾向的精神病患者。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [fɔːrθ] [daɪˈmenʃən(ə)l] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm] !

We	are	in	a	fourth	dimensional	insane	asylum	!
我们	是	在	一个	第四	维度	疯狂的	庇护所	!

我们身处四维空间的精神病院!

" - [geɪzd] [ˈʌpwərd] [ˈfɪrfəli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈsendɪŋ] [mæs] .

"	Pillbot	gazed	upward	fearfully	at	a	descending	mass	.
"	-	凝视	向上	恐惧地	在	一个	下降	大量的	.

“皮尔博特恐惧地抬头望着正在下降的物体。

" [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ɪts][ˈækʃ(ə)n][fɪts] [ˈpɜːrfɪktli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	The	pattern	of	its	action	fits	perfectly	,	"	he	went	on	.
"	这	图案	的	它是	行动	适合	完美	,	"	他	去	在	.

“它的行为模式完全吻合,”他继续说道。

" [sʌm; səm][ˈvaɪələnt] [taɪp] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [diˈluːʒənz] [ʌv; əv][ˈgrændʒər] .

"	Some	violent	type	of	insanity	,	combined	with	delusions	of	grandeur	.
"	一些	暴力	类型	的	疯狂	,	合并	和	妄想	的	宏伟	.

“某种暴力型精神错乱，伴有妄自尊大的妄想症。”

[ˈeni] [ˈslaɪtəst] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][ˈfjʊri] .

Any	slightest	opposition	will	cause	a	spasm	of	fury	.
任何	丝毫	反对	将要	原因	一个	痉挛	的	愤怒	.

任何轻微的反对都会引发一阵狂怒。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈrekəgnaɪzɪz] [sʌtʃ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [trɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .

It	recognizes	such	opposition	in	the	way	you	tricked	it	into	bringing	you	here	.
它	认可	这样的	反对	在	这	方式	你	被骗了	它	进入	带来	你	这里	.

它能识别出你用计把你带到这里的这种对抗。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [menˈtæləti] ,

At	first	I	thought	it	was	a	primitive	mentality	,
在	第一的	我	想法	它	曾是	一个	原始	心理	,

起初我认为这是一种原始的心态。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪˈvɑːlvd] , [bʌt; bət] [ɪnˈseɪn] [ˈkriːtʃər] , [θɪŋks] [its] [nəˈpoʊliən] ,

but	now	I	know	it	is	a	highly	evolved	,	but	insane	creature	,	thinks	it's	Napoleon	,
但	现在	我	知道	它	是	一个	高度	进化	,	但	疯狂的	生物	,	思考	它是	拿破仑	,

但我现在知道它是一个高度进化但又疯狂的生物，它认为自己是拿破仑。

[ˈwɒnts][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [θriː] [daɪˈmenʃən(ə)l] [pleɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [əˈtenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] —

wants	to	conquer	the	three	dimensional	plane	which	its	attention	has	been	attracted	to	in	some	way	—
想要	到	征服	这	三	维度	飞机	哪个	它是	注意力	有	到过	吸引	到	在	一些	方式	—

它想要征服三维空间，而它的注意力不知何故被吸引到了那里——

" [ˈhɑːrpər] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sərˈpraɪz] .

"	Harper	looked	up	in	surprise	.
"	哈珀	看起来	向上	在	惊喜	.

哈珀惊讶地抬起头。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊ] [əˈbaʊt] [nəˈpoʊliən] ? "

"	Does	it	know	about	Napoleon	?	"
"	做	它	知道	关于	拿破仑	?	"

它知道拿破仑的事吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [juː; jʊ] [fuːl] ！ " [skriːmd] - .

"	Of	course	not	,	you	fool	!	"	screamed	Pillbot	.
"	的	课程	不是	,	你	傻子	！	"	尖叫	-	.

“当然不是，你这个傻瓜！”皮尔博特尖叫道。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði][nəˌpoʊliˈɑːnɪk][kəmˈpleks] , [aiˈdentifaiz][ɪtˈself][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪt] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [relm] .

"	It	has	the	Napoleonic	complex	,	identifies	itself	with	some	great	conqueror
"	它	有	这	拿破仑时代	复杂的	,	识别	本身	和	一些	伟大的	征服者

of	its	own	realm	.
的	它是	自己的	领域	.

“它有拿破仑情结，把自己认同为自己领土上的某个伟大征服者。”

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [ɑːn][ðə; ði]['ræmpeɪdʒ] .

And	now	it's	on	the	rampage	.
和	现在	它是	在	这	横冲直撞	.

现在它正在肆虐。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — " [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət]['hɑːrpər][æz; əz] [əˈnʌðər] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] .

We	have	to	get	out	of	here	—	"	He	clutched	at	Harper	as	another
我们	有	到	得到	出去	的	这里	—	"	他	紧握	在	哈珀	作为	其他

upheaval	of	the	surface	threw	them	down	.
动荡	的	这	表面	扔	他们	向下	.

“我们必须离开这里——”他紧紧抓住哈珀，又一次地面的剧烈晃动将他们摔倒在地。

['raɪzɪŋ] , ['hɑːrpər] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][pæd] .

Rising	,	Harper	put	away	his	pad	.
崛起	,	哈珀	放	离开	他的	软垫	.

哈珀起身，收起了笔记本。

[hɪz; ɪz][ˌkælkjəˈleɪʃənz][wɜːr; wər] [kəmˈpliːt] .

His	calculations	were	complete	.
他的	计算	是	完全的	.

他的计算已经完成。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ʃoʊ] ['ɛndʒəˈnɪrz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [haɪ] ['bɪldɪŋz] ,

He	could	now	show	engineers	how	to	build	high	buildings	,
他	可以	现在	展示	工程师	如何	到	建造	高的	建筑物	,

他现在可以向工程师们展示如何建造高层建筑了。

['teɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [speɪs] [stres] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [stres] .

taking	advantage	of	space	stress	instead	of	trying	to	fight	the	stress	.
采取	优势	的	空间	压力	反而	的	尝试	到	斗争	这	压力	.

与其对抗压力，不如利用太空压力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər][pəˈzɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

For	the	first	time	,	the	danger	of	their	position	seemed	to	penetrate	to
为了	这	第一的	时间	,	这	危险	的	他们的	位置	似乎	到	穿透	到

his	consciousness	.
他的	意识	.

他第一次意识到自己所处的危险境地。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ][streɪndʒ] [fəˈmɪliər] [prəˈdʒekʃ(ə)n]['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [flɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] .

He	looked	about	—	and	his	eyes	rested	on	a	strange	familiar	projection	rising
他	看起来	关于	—	和	他的	眼睛	休息	在	一个	奇怪的	熟悉的	投影	上升

from	the	invisible	floor	a	few	feet	away	.
从	这	无形的	地面	一个	很少	脚	离开	.

他环顾四周，目光落在几英尺外从看不见的地板上升起的一个既陌生又熟悉的投影上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kleɪ]['stætʃuː][ðæt][hæd; həd] ['vænɪʃt] — ['vænɪʃt]

It	was	the	section	of	his	clay	statue	that	had	vanished	—	vanished
它	曾是	这	部分	的	他的	黏土	雕像	那	有	消失了	—	消失了

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts][pɪ'kjuːliər] [ʃeɪp] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

because	its	peculiar	shape	had	somehow	caused	it	to	be	warped	into	the
因为	它是	奇特	形状	有	不知何故	导致	它	到	是	扭曲的	进入	这

[fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] !

fourth	dimension	!
第四	方面	!

消失的是他泥塑像的某一部分——消失是因为它奇特的形状不知何故导致它扭曲到了第四维度！

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] — [prə'fesər] [gɔːlt] [muːvd] [ə'baʊt] ['friːli] .

Why	hadn't	he	been	able	to	move	it	—	Professor	Gault	moved	about	freely	.
为什么	之前没有	他	到过	有能力的	到	移动	它	—	教授	高尔特	已搬	关于	自由	.

为什么他无法移动它——高尔特教授行动自如。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [went]['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [traɪd][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	and	Pillbot	went	over	to	it	,	tried	to	move	it	.
他	和	-	去	超过	到	它	,	尝试	到	移动	它	.

他和皮尔博特走过去，试图移动它。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪlmi] ['webwəːk] [ə'raʊnd][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n] [kɔːt] ['hɑːrpɚz] [aɪ] .

A	slight	filmy	webwork	around	the	projection	caught	Harper's	eye	.
一个	轻微	电影	网络	大约	这	投影	捕捉	哈珀斯	眼睛	.

投影周围一层薄薄的薄膜状物吸引了哈珀的目光。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] — [ðə; ði] ['biːɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['lændmɑːrk] ,

Now	he	knew	—	the	Being	had	somehow	affixed	it	to	the	spot	as	a	landmark	,
现在	他	知道	—	这	存在	有	不知何故	已粘贴	它	到	这	点	作为	一个	地标	,

现在他明白了——那个存在不知用了什么方法，把它固定在了那里，作为地标。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

so	It	could	locate	the	laboratory	.
所以	它	可以	定位	这	实验室	.

这样它就能找到实验室。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['biːɪŋz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l][wɜːrld] ,

It	must	have	been	this	projection	that	had	first	attracted	the	Being's	attention	to	the	three	dimensional	world	,
它	必须	有	到过	这	投影	那	有	第一的	吸引	这	存在的	注意力	到	这	三	维度	世界	,

一定是这种投射首先吸引了这个存在体对三维世界的注意。

[sɪns] , [ˌɔːrdn'erəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l] [laɪf] ,

since	,	ordinarily	,	It	would	never	have	noticed	the	presence	of	three	dimensional	life	,
自从	,	按说	,	它	会	绝不	有	注意到	这	在场	的	三	维度	生活	,

因为通常情况下，它根本不会注意到三维生命体的存在。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmənz] [wʊd] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] [daɪ'menʃən(ə)l][laɪf] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪd] !

any	more	than	humans	would	notice	the	presence	of	two	dimensional	life	if	such	existed	!
任何	更多的	比	人类	会	注意	这	在场	的	二	维度	生活	如果	这样的	存在	!

就像人类不会注意到二维生命体的存在一样（如果这种生命体存在的话）！

['hɑːrpər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [bliːt] [frʌm; frəm] - .

Harper	**looked**	**up**	**at**	**a**	**bleat**	**from**	**Pillbot**	**.**
哈珀	看起来	向上	在	一个	咩咩叫	从	-	.

哈珀抬头看向皮尔博特的咩咩叫声。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fjʊriəs] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] .

Above	**them**	**was**	**a**	**sudden**	**furious**	**play**	**of**	**lights**	**and**	**shades**	**.**
多于	他们	曾是	一个	突然	狂怒	玩	的	灯	和	色调	.

他们头顶上方突然出现了一阵剧烈的光影变幻。

[væst] ['mæsɪz] [siːmd] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn]['kreɪzi] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] , [naʊ] [dɪ'sendɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrd]

Vast	**masses**	**seemed**	**shifting**	**in**	**crazy**	**juxtapositions**	**,**	**now**	**descending**	**rapidly**	**toward**
广阔的	群众	似乎	转变	在	疯狂的	并置	,	现在	下降	快速	朝向

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

巨大的物体似乎在疯狂地并置移动，现在正迅速向他们俯冲而来。

" [kwɪk] , " ['hɑːrpər] , [naʊ] ['fʊli] [ə'raʊzd] , [gɑːspt] [tuː; tə] - .

"	**Quick**	**,**	**"**	**Harper**	**,**	**now**	**fully**	**aroused**	**,**	**gasped**	**to**	**Pillbot**	**.**
"	快的	,	"	哈珀	,	现在	完全	被唤醒	,	倒吸一口气	到	-	.

“快点，”哈珀现在已经完全兴奋起来，喘着气对皮尔博特说。

" [klaɪm] [daʊn] [ðɪs] [prə'dʒekʃ(ə)n] ! "

"	**Climb**	**down**	**this**	**projection**	**!**	**"**
"	爬	向下	这	投影	!	"

“从这个投影装置上下来！”

" [klaɪm] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] — ? "

"	**Climb**	**down**	**it**	**—**	**?**	**"**
"	爬	向下	它	—	?	"

“爬下去——？”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fluːɪd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

"	**Yes**	**,**	**there**	**is**	**a**	**fluid**	**condition**	**of**	**space**	**where**	**it**	**penetrates**	**between**	**the**	**two**
"	是的	,	那里	是	一个	体液	状况	的	空间	在哪里	它	渗透	之间	这	二

[pleɪnz] .

planes	**.**
飞机	.

“是的，空间处于一种流动状态，它可以渗透到两个平面之间。”

[baɪ] [hʌgɪŋ] [ɪts] ['kɔnˌtʊəz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] — [aɪ][hoʊp] !

By	**hugging**	**its**	**contours**	**you**	**will**	**emerge**	**into**	**the**	**laboratory**	**—**	**I**	**hope**	**!**
经过	拥抱	它是	轮廓	你	将要	出现	进入	这	实验室	—	我	希望	!

沿着它的轮廓走，你就会进入实验室——我希望如此！

" - [glɑːnst] [ˌoʊvər'hed] ['nɜːrvəsli] , [ðen] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [slɪd][ə; eɪ][fɑːnt] [daʊn] [ðə; ði]

"	**Pillbot**	**glanced**	**overhead**	**nervously**	**,**	**then**	**experimentally**	**slid**	**a**	**font**	**down**	**the**
"	-	瞥了一眼	开销	紧张地	,	然后	实验	滑行	一个	字体	向下	这

[prə'dʒekʃ(ə)n] .

projection	**.**
投影	.

“皮尔博特紧张地抬头看了一眼，然后试探性地将一个字体滑到投影屏幕上。

[ðə; ði] [fʊt] ['vænɪʃt] .

The	**foot**	**vanished**	**.**
这	脚	消失了	.

那只脚消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'li:f] , - ['loʊɝd] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] ['oʊnli] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

With	a	cry	of	relief	,	Pillbot	lowered	himself	until	only	head	and	shoulders
和	一个	哭	的	宽慰	,	-	降低	他自己	直到	仅有的	头	和	肩膀

[wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] .

were	visible	.
是	可见的	.

皮尔博特发出一声如释重负的叫喊，缓缓降低身子，直到只剩下头部和肩膀。

[ðen] [ðæt] [tu:] ['vænɪʃt] .

Then	that	too	vanished	.
然后	那	也	消失了	.

然后，这一切也消失了。

['hɑ:rpər] [lʊkt] [ʌp] .

Harper	looked	up	.
哈珀	看起来	向上	.

哈珀抬起头。

[sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][fɔ:rm][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Some	monstrous	suggestion	of	Form	was	almost	upon	him	.
一些	滔天	建议	的	形式	曾是	几乎	之上	他	.

某种可怕的形体暗示几乎就要降临到他身上。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði]

He	grasped	the	projection	and	just	as	his	head	sank	out	of	sight	the
他	抓住	这	投影	和	只是	作为	他的	头	沉没	出去	的	视线	这

[fɔ:rm] [si:md] [tu:; tə] [smæʃ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

Form	seemed	to	smash	down	on	him	.
形式	似乎	到	粉碎	向下	在	他	.

他抓住了投影，就在他头沉入视线之外的瞬间，那形状似乎猛地砸向了他。

- [helpt] ['hɑ:rpər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [sprɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]

Pillbot	helped	Harper	to	his	feet	,	from	where	he	had	sprawled	at	the
-	帮助	哈珀	到	他的	脚	,	从	在哪里	他	有	蔓延	在	这

[beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] ,

base	of	the	statue	,
根据	的	这	雕像	,

皮尔博特扶起哈珀，哈珀之前一直瘫倒在雕像底座上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [flɔ:r] .

on	the	laboratory	floor	.
在	这	实验室	地面	.

在实验室地板上。

" [kwɪk] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .

"	Quick	,	"	he	gasped	.
"	快的	,	"	他	倒吸一口气	.

“快！”他喘着气说。

" [ðə; ði] ['kri:tʃər] [wɪl] [bi:; bi][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [naʊ] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɪts] [relm] .

"	The	Creature	will	be	infuriated	now	,	by	our	escape	from	Its	realm	.
"	这	生物	将要	是	愤怒的	现在	,	经过	我们的	逃脱	从	它是	领域	.

“现在，这怪物会因为我们逃离它的领地而勃然大怒。”

[ə; eɪ] [mə'naɪəkl] ['spæzəm][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

A	maniacal	spasm	is	sure	to	follow	.
一个	疯狂的	痉挛	是	当然	到	跟随	.

接下来必然会发生一阵狂乱的痉挛。

[wi:; wi][mʌst; məst][get] [gɔ:lt] [bæk] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ðen] [li:v] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

We	must	get	Gault	back	in	some	way	,	then	leave	the	laboratory	.
我们	必须	得到	高尔特	后退	在	一些	方式	,	然后	离开	这	实验室	.

我们必须想办法把高尔特带回来，然后离开实验室。

" ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] ['oʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ə'bri:vieɪtɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv] [gɔ:lt] , [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri]
" Even as they dashed over toward the abbreviated form of Gault , the laboratory
" 甚至 作为 他们 虚线 超过 朝向 这 缩写 形式 的 高尔特 , 这 实验室
[ʃʊk] .
shook .
摇晃 .

"即使他们冲向 Gault 的缩写形式，实验室也震动了。"

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [streɪnz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ['ɪnwərd] .
Invisible strains seemed to be bulging the walls inward .
无形的 菌株 似乎 到 是 凸起 这 墙壁 向内 .

仿佛有看不见的应力正将墙壁向内挤压。

['hɑ:rpər] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] ,
Harper rushed to the desk upon which still reposed the cutout ,
哈珀 匆忙 到 这 桌子 之上 哪个 仍然 安息 这 剪下 ,

哈珀冲到桌子旁，桌子上还放着那张剪纸。

[ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [nek] [ænd; ənd] [weɪst] [stɪl] [ɑ:rtʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
the section between neck and waist still arched off the surface .
这 部分 之间 脖子 和 腰部 仍然 拱形 离开 这 表面 .

颈部和腰部之间的部分仍然高高地翘起，远离水面。

[æz; əz]['hɑ:rpər] [ri:tʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kʌtaʊt] [tu:; tə] [pres] [ˌaɪ 'ti:] [flæt] , [gɔ:lz] [aɪz] ['waidnd] ,
As Harper reached toward the cutout to press it flat , Gault's eyes widened ,
作为 哈珀 达到 朝向 这 剪下 到 按 它 平坦的 , 高尔特 眼睛 扩大 ,

当哈珀伸手去按压剪纸时，高尔特的眼睛睁大了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd][ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
his mouth opened in a soundless shout of opposition .
他的 嘴 打开 在 一个 无声 喊 的 反对 .

他张开嘴，无声地喊出反对的声音。

['hɑ:rpər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Harper hesitated .
哈珀 犹豫了一下 .

哈珀犹豫了一下。

" ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , " ['jæməd] - .
" Never mind him , " yammered Pillbot .
" 绝不 头脑 他 , " 喋喋不休 - .

"别理他，"皮尔博特喋喋不休地说。

" [pres] [ðə; ði] ['fɪgjər] [flæt] !
" Press the figure flat !
" 按 这 数字 平坦的 !

"把数字压平！"

" ['hɑ:rpər] [prest] [ˌaɪ 'ti:] [flæt] .
" Harper pressed it flat .
" 哈珀 按下 它 平坦的 .

哈珀把它压平了。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [stɑ:pt] [ɪts] ['ɑ:mɪnəs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
For an instant the laboratory stopped its ominous vibration .
为了 一个 立即的 这 实验室 停止 它是 不祥的 振动 .

实验室里那不祥的震动瞬间停止了。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [gɔ:lt] [flu:] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
Then the figure of Gault flew through the air ,
然后 这 数字 的 高尔特 飞翔 通过 这 空气 ,

然后，高尔特的身影飞了起来。

[keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['fɪgjər] .

came	up	against	a	wall	—	but	it	was	his	complete	figure	.
来了	向上	反对	一个	墙	—	但	它	曾是	他的	完全的	数字	.

他撞到了墙上——但那是他完整的身影。

" [mɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , " [kraɪd] - .

"	More	signs	of	violence	,	"	cried	Pillbot	.
"	更多的	标志	的	暴力	,	"	哭	-	.

"又出现了暴力迹象！"皮尔博特喊道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [wəʊnt] [ə'piːz] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] —

"	But	that	action	won't	appease	It	—	we	must	get	out	of	here	—
"	但	那	行动	惯于	安抚	它	—	我们	必须	得到	出去	的	这里	—

但那样做并不能平息它的怒火——我们必须离开这里——

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] .

"	Even	as	he	spoke	there	was	a	thunderous	crackling	and	roaring	.
"	甚至	作为	他	辐	那里	曾是	一个	雷鸣	噼啪作响	和	咆哮	.

"就在他说话的时候，传来雷鸣般的噼啪声和咆哮声。"

['hɑːrpər] [felt] [hɪm'self] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

Harper	felt	himself	flying	about	,
哈珀	毛毡	他自己	飞行	关于	,

哈珀感觉自己像在飞一样，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['vɜːrtɪgoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌp] [frʌm; frəm] [daʊn] .

and	for	an	instant	of	awful	vertigo	he	did	not	know	up	from	down	.
和	为了	一个	立即的	的	可怕	眩晕	他	做过	不是	知道	向上	从	向下	.

一瞬间，一阵可怕的眩晕让他分不清上下。

['fɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['terɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Forces	seemed	to	be	tearing	at	him	.
部队	似乎	到	是	撕裂	在	他	.

他似乎被某种力量撕裂着。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['aɪərn] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] [baɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'lektroʊ] ['mægnɪts] .

He	felt	as	though	he	were	a	piece	of	iron	being	attracted	simultaneously	in	several	directions	by	powerful	electro	magnets	.
他	毛毡	作为	尽管	他	是	一个	片	的	铁	存在	吸引	同时地	在	一些	方向	经过	强大的	电	磁铁	.

他感觉自己就像一块铁，被强大的电磁铁同时向多个方向吸引。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪts] ,

There	was	a	flare	of	colored	lights	,
那里	曾是	一个	耀斑	的	有色	灯	,

一道彩光闪过，

[ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [nɑːkt] ['breθləs] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .

a	deafening	detonation	—	and	he	felt	himself	knocked	breathless	against	a	wall	.
一个	震耳欲聋	爆炸	—	和	他	毛毡	他自己	敲门	喘不过气	反对	一个	墙	.

:

一声震耳欲聋的爆炸声——他感到自己被震得喘不过气来，撞到了墙上。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	picked	himself	up	,	looked	around	.
他	挑选	他自己	向上	,	看起来	大约	.

他站起身，环顾四周。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliər] [saʊθ] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

On	one	side	of	him	was	the	familiar	south	wall	of	the	laboratory	.
在	一	边	的	他	曾是	这	熟悉的	南	墙	的	这	实验室	.

他的一侧是熟悉的实验室南墙。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] [wʌz; wəz] — ['oʊpən] [er] .

To	the	north	,	east	and	west	was	—	open	air	.
到	这	北	,	东方	和	西方	曾是	—	打开	空气	.

北面、东面和西面都是露天的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['læbrətɔːri] ['flɔːrɪŋ] [ðæt] [dʒʌtid] [aʊt]['oʊvər] ['empti]

He	was	standing	on	a	section	of	laboratory	flooring	that	jutted	out	over	empty
他	曾是	常设	在	一个	部分	的	实验室	地板	那	突出的	出去	超过	空的

[speɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

space	from	the	wall	.
空间	从	这	墙	.

他站在一块从墙壁向外突出到空旷空间上的实验室地板上。

[hɪz; ɪz][desk][wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] , [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [flɔːr] .

His	desk	was	a	few	feet	away	,	right	at	the	edge	of	the	jutting	floor	.
他的	桌子	曾是	一个	很少	脚	离开	,	正确的	在	这	边缘	的	这	突出	地面	.

他的办公桌就在几英尺外，紧挨着凸出地板的边缘。

[gɔːlt] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][desk] .

Gault	and	Pillbot	were	picking	themselves	up	to	one	side	of	the	desk	.
高尔特	和	-	是	挑选	他们自己	向上	到	一	边	的	这	桌子	.

高尔特和皮尔博特站起身来，走到桌子的一侧。

[ðə; ði] [per] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ðen] [rɪ'kɔɪld] , ['frenzɪdli] [hʌgɪŋ] [ðə; ði]

The	pair	looked	over	the	edge	of	the	floor	,	then	recoiled	,	frenziedly	hugging	the
这	一对	看起来	超过	这	边缘	的	这	地面	,	然后	反冲	,	疯狂地	拥抱	这

['flɔːrɪŋ] ['ʌndər][ðem; ðəm] .

flooring	under	them	.
地板	在下面	他们	.

两人向地板边缘望去，然后猛地缩回身子，疯狂地抱紧身下的地板。

['hɑːrpər] [krɔːld] ['oʊvər] , [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , ['kwɪkli] [bækt] [ə'weɪ] .

Harper	crawled	over	,	looked	over	the	edge	,	quickly	backed	away	.
哈珀	爬行	超过	,	看起来	超过	这	边缘	,	迅速地	支持的	离开	.

哈珀爬了过去，往边缘看了一眼，然后迅速后退了回去。

['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['træfɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [rɔːrd] !

Several	hundred	feet	below	,	the	traffic	of	the	city	roared	!
一些	百	脚	以下	,	这	交通	的	这	城市	咆哮	!

几百英尺下的地面上，城市的车流轰鸣作响！

[gɔːlt] [went]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][wʌn][wɔːl] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [stept] [bæk]

Gault	went	over	to	the	door	in	the	one	wall	,	opened	it	,	then	stepped	back
高尔特	去	超过	到	这	门	在	这	一	墙	,	打开	它	,	然后	步	后退

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

高尔特走到墙边的门前，打开门，然后迅速后退。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] .

his	face	pale	.
他的	脸	苍白	.

他脸色苍白。

" [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd][aʊt] !

"	The	laboratory	has	been	turned	inside	out	!
"	这	实验室	有	到过	转向	里面	出去	!

实验室被翻了个底朝天！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

4D涂鸦者(The 4-D Doodler)
第2/2页

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ! "
" **We** **are** **on** **the** **outside** **!** **"**
" 我们 是 在 这 外部 ! "

“我们被拒之门外！”

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [skwɔːld] - .
" **We** **must** **get** **away** **from** **here** **,** **"** **squalled** **Pillbot** **.**
" 我们 必须 得到 离开 从 这里 , " 尖叫 - .

“我们必须离开这里，”皮尔博特尖叫道。

" [ə'nʌðər] ['spæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪl] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] !
" **Another** **spasm** **of** **the** **creature** **will** **precipitate** **us** **into** **the** **street** **!**
" 其他 痉挛 的 这 生物 将要 沉淀 我们 进入 这 街道 !

“这怪物再抽搐一下，我们就会冲到街上！”

" [gɔːlt] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] ['hɑːrpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .
" **Gault** **forgot** **his** **apprehensions** **long** **enough** **to** **freeze** **Harper** **with** **a** **glance** **.**
" 高尔特 忘了 他的 担忧 长的 足够的 到 冻结 哈珀 和 一个 瞥一眼 .

“高尔特暂时忘记了自己的担忧，只用一个眼神就让哈珀愣住了。”

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] [bɔːld] .
" **This** **is** **all** **your** **doing** **,** **"** **he** **bawled** **.**
" 这 是 全部 你的 正在做 , " 他 嚎啕大哭 .

“这都是你干的！”他嚎啕大哭。

" [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][əb'sɜːrd] ['duːdlɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['biːɪŋ]
" **You** **with** **your** **absurd** **doodling** **,** **which** **attracted** **the** **attention** **of** **some** **Being**
" 你 和 你的 荒诞 涂鸦 , 哪个 吸引 这 注意力 的 一些 存在
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] !
of **the** **fourth** **dimension** **!**
的 这 第四 方面 !

“你那些荒诞的涂鸦，竟然引起了某个四维生物的注意！”

" [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [hiː; hi] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmərli]
" **In** **his** **anger** **,** **he** **overlooked** **the** **fact** **that** **he** **was** **contradicting** **his** **formerly**
" 在 他的 愤怒 , 他 被忽视的 这 事实 那 他 曾是 矛盾的 他的 以前
[held] [ə'pɪnjən] .
held **opinion** **.**
握住 观点 .

“他怒火中烧，却忽略了自己正在违背先前的观点。”

" [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [rekt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] !
" **The** **laboratory** **wrecked** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **and** **that** **isn't** **all** **!**
" 这 实验室 损毁 , " 他 持续 , " 和 那 不是 全部 !

“实验室被毁了，”他继续说道，“但这还不是全部！”

" [hiː; hi] [stɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['krɪndʒɪŋ]['hɑːrpər] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" **He** **stalked** **up** **to** **the** **cringing** **Harper** **,** **thrust** **his** **face** **toward** **him** **.**
" 他 跟踪 向上 到 这 令人作呕 哈珀 , 推力 他的 脸 朝向 他 .

他大步走到畏缩的哈珀面前，把脸凑近他。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [jeld] ,
" Do you know , " he yelled ,
" 做 你 知道 , " 他 大喊 ,

“你知道吗？”他喊道。

" [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪli] — [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ]
" why I didn't want to be returned hastily — why I didn't want you to bring
" 为什么 我 没有 想 到 是 返回 草草 — 为什么 我 没有 想 你 到 带来
[ˌem 'iː] [bæk] [baɪ] ['flætnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər] ['kʌtaʊt] ?
me back by flattening out the paper cutout ?
我 后退 经过 扁平化 出去 这 纸 剪下 ?

“为什么我不想被匆匆送回——为什么我不想让你把纸片人压平带回来？”

[juː; jʊ][doʊlt] , [dɪd][juː; jʊ]['evər][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kriːs] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ? "
You dolt , did you ever try to get a crease out of a piece of paper ? "
你 笨蛋 , 做过 你 曾经 尝试 到 得到 一个 褶皱 出去 的 一个 片 的 纸 ? "

你这个笨蛋，你试过把纸上的折痕弄平吗?

" [aɪ] — [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " ['mɜːmɜd] ['hɑːrpər] .
" I — I don't understand , " murmured Harper .
" 我 — 我 不 理解 , " 低声说道 哈珀 .

“我……我不明白，”哈珀低声说道。

" [ðæt] ['peɪpər] [dɑːl] [wʌz; wəz] [kriːst] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ʃaʊtɪd] [gɔːlt] .
" That paper doll was creased , wasn't it ? " shouted Gault .
" 那 纸 玩具娃娃 曾是 褶皱 , 不是 它 ? " 喊叫 高尔特 .

“那个纸娃娃有折痕，对吧？”高尔特喊道。

" [wʌns] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪz] [kriːst] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['hiːtɪdli] ,
" Once a piece of paper is creased , " he resumed heatedly ,
" 一次 一个 片 的 纸 是 褶皱 , " 他 恢复 激烈地 ,

“一旦纸张出现折痕，”他激动地继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['flætnd] [aʊt] [ə'gen] .
" it can't be perfectly flattened out again .
" 它 不能 是 完美 扁平的 出去 再次 .

“它不可能再被完全压平了。”

[æt; ət][ðə; ði] [kriːs] [ə; eɪ] [θɪn] [krɔːs] - ['sekʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [bʌldʒ] — ['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd]
At the crease a thin cross - section continues to bulge — into the third
在 这 褶皱 一个 薄的 叉 - 部分 继续 到 凸出 — 进入 这 第三
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] ['kʌtaʊt] .
dimension in the case of that paper cutout .
方面 在 这 案件 的 那 纸 剪下 .

在折痕处，一个薄薄的横截面继续凸起——在纸片剪纸的情况下，凸起了第三维度。

['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪn][maɪ] [keɪs] !
Into the fourth dimension in my case !
进入 这 第四 方面 在 我的 案件 !

对我来说，这已经进入了第四维度!

[aɪm] [kriːst] [tuː] , [æt; ət][ðə; ði][laɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [bent] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] !
I'm creased too , at the line where I was bent into the fourth dimension !
我是 褶皱 也 , 在 这 线 在哪里 我 曾是 弯曲 进入 这 第四 方面 !

我身上也有折痕，就在我被弯曲到第四维度的那条线上!

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɑːnt] [blaɪnd] ?
Surely you aren't blind ?
一定 你 不是 瞎的 ?

你肯定不是瞎子吧?

" ['hɑ:rpər] ['stægərd] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [θɪn] ,

"	Harper	staggered	back	as	he	saw	it	—	a	thin	,
"	哈珀	交错	后退	作为	他	锯	它	—	一个	薄的	,

哈珀看到它时踉跄后退——一条细长的……

[ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [gɔ:lz] ['bɑ:di] — [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['weɪstlaɪn] , [θru:]

horizontal	line	of	light	shining	through	Gault's	body	—	across	his	waistline	,	through
水平的	线	的	光	灼灼	通过	高尔特	身体	—	穿过	他的	腰围	,	通过

[kloʊðz] [ænd; ənd][ɔ:l] .

clothes	and	all	.
衣服	和	全部	.

一道水平光线穿过高尔特的身体——穿过他的腰部，穿透衣服等等。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [θru:] [laɪf] [ðɪs] [weɪ] , " [gɔ:lt] [sna:rld] , " [du:] [tu:; tə][jʊr; jər]

"	I	shall	have	to	go	through	life	this	way	,	"	Gault	snarled	,	"	due	to	your
"	我	将	有	到	去	通过	生活	这	方式	,	"	高尔特	纠缠	,	"	到期的	到	你的

[ˌimbi'silik] - ['du:dlɪŋ] - ,

imbecilic	'	doodling	'	,
弱智	-	涂鸦	-	,

"我这辈子都得这样过，"戈尔特咆哮道，"都是因为你那愚蠢的'涂鸦'。"

[jʊr; jər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

your	meddling	with	what	you	don't	understand	.
你的	干预	和	什么	你	不	理解	.

你插手自己不了解的事情。

[goʊ][ə'baʊt] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪt][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['ʃoʊɪŋ] [θru:] [ˌem 'i:] .

Go	about	constantly	with	a	slit	of	daylight	showing	through	me	.
去	关于	不断地	和	一个	缝隙	的	日光	显示	通过	我	.

我总是带着一道缝隙透进阳光。

[jʊə(r)] ['faɪərd] ! "

You're	fired	!	"
你是	被解雇	!	"

你被解雇了！

" ['dʒent(ə)lmən] , " [kraɪd] - .

"	Gentlemen	,	"	cried	Pillbot	.
"	先生们	,	"	哭	-	.

"先生们，"皮尔博特喊道。

" [ðə; ði] ['entəti] — [wi:; wi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] .

"	The	entity	—	we	must	get	away	.
"	这	实体	—	我们	必须	得到	离开	.

"我们必须逃离那个实体。"

[ə'nʌðər] ['spæzəm] [wɪl] ['ʃʊrli] ['fɑ:loʊ] —

Another	spasm	will	surely	follow	—
其他	痉挛	将要	一定	跟随	—

肯定还会再来一次痉挛——

" ['hɑ:rpər] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Harper	didn't	think	so	.
"	哈珀	没有	思考	所以	.

哈珀并不这么认为。

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] — [hɪz; ɪz]['stætʃu:] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ɪts][saɪd] .

A	few	feet	away	he	had	noticed	something	—	his	statue	lying	on	its	side	.
一个	很少	脚	离开	他	有	注意到	某物	—	他的	雕像	说谎	在	它是	边	.

几英尺外，他注意到了一件事——他的雕像侧翻在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ]

It	was	all	there	,	including	the	portion	that	had	been	in	the	fourth
它	曾是	全部	那里	,	包括	这	部分	那	有	到过	在	这	第四

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

dimension	.
方面	.

一切都在那里，包括曾经存在于第四维度的那部分。

[ðə; ði] ['ɛntətiːz] " ['lændmɑːrk] " [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	Entity's	"	landmark	"	was	gone	.
这	实体的	"	地标	"	曾是	已消失	.

该实体的"地标"消失了。

['hɑːrpər] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['loʊkeɪt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]

Harper	didn't	believe	It	would	locate	this	particular	area	of	the	third
哈珀	没有	相信	它	会	定位	这	特别的	区域	的	这	第三

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ə'gen] .

dimension	again	.
方面	再次	.

哈珀不相信它会再次定位到三维空间中的这个特定区域。

[ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər]['saɪrən][roʊz][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	scream	of	a	fire	siren	rose	up	to	them	.
这	尖叫	的	一个	火	警笛	玫瑰	向上	到	他们	.

刺耳的消防警笛声传来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lædər] [skreɪpt] ['oʊvər][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [flɔːr] ,

As	a	ladder	scraped	over	the	projecting	floor	,
作为	一个	梯子	刮擦	超过	这	投影	地面	,

梯子刮擦着凸出的地板，

['hɑːrpər]['fɑːndli][felt][ðə; ði][pæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Harper	fondly	felt	the	pad	in	his	pocket	with	the	formula	on	it	.
哈珀	深情地	毛毡	这	软垫	在	他的	口袋	和	这	公式	在	它	.

哈珀爱怜地摸了摸口袋里写着配方的便笺本。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['wɜːrid] [naʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['faɪərd] .

He	wasn't	worried	now	about	having	been	fired	.
他	不是	担心	现在	关于	拥有	到过	被解雇	.

他现在并不担心被解雇这件事了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːdɪθ] . . . .

He	was	seeing	visions	of	a	small	cottage	with	Judith	.	.	.	.
他	曾是	看到	愿景	的	一个	小的	小屋	和	朱迪思	.	.	.	.

他看到了幻象，看到了和朱迪思在一起的小屋.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] "

Of	course	,	he	would	have	to	be	careful	in	the	future	with	his	"
的	课程	,	他	会	有	到	是	小心	在	这	未来	和	他的	"

['duːdlɪŋ] " !

doodling	"	!
涂鸦	"	!

当然，他以后在"涂鸦"时要小心些！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'gen] [rɪsk] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l] ['biːɪŋ]

He	could	not	again	risk	attracting	the	attention	of	some	four	dimensional	Being
他	可以	不是	再次	风险	吸引	这	注意力	的	一些	四	维度	存在

— [nɑːt][wɪð; wɪθ]['dʒuːdɪθ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] !

—	not	with	Judith	to	think	about	!
—	不是	和	朱迪思	到	思考	关于	!

他不能再冒着引起某个四维生物注意的风险了——他还有朱迪思在身边呢！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神